



**Avrupa Birliği Genel Sekreterliği
Çeviri Eşgüdüm Birimi**

**AB MEVZUATININ TÜRKÇEYE ÇEVİRİSİNDE
KULLANILACAK
ÇEVİRMEN EL KİTABI - I**

Ankara, 2009

**Her hakkı saklıdır
Parayla Satılmaz**

ISBN 978-975-19-4481-8

Baskı: Matus Basımevi 2009

I. BÖLÜM

A. BİÇİMSEL ÖZELLİKLER

Belge boyutu: Kullanılacak kâğıt A4 (210X297mm) ve A5 (210X148mm)'dir.

Yazı tipi ve karakter boyutu: "Times New Roman" yazı tipi ve 12 karakter boyutunun kullanılması esastır.

Yazı: Türk Dil Kurumu tarafından hazırlanan Yazım Kılavuzu ve Türkçe Sözlük esas alınarak dil bilgisi kurallarına göre yaşayan Türkçe ile yazılır. Terminoloji için ise Avrupa Birliği Genel Sekreterliği'nin AB Terimleri Sözlüğü esas alınır. Metinlerde zorunlu olmadıkça yabancı kelimelere yer verilmez.

Paragraf başı: Paragraf başında girinti yapılmaz. Paragraflar arasına bir satır aralığı bırakılır.

Sayfa numarası: Sayfa numarası, yazı alanının sağ alt köşesine toplam sayfa sayısının kaçıncısı olduğunu gösterecek şekilde verilir. (1/10)

B. ÇEVİRİYE İLİŞKİN GENEL KURALLAR

Tasarrufların değişen koşullara uyum sağlayabilmeleri, tarafların belirsiz olması ya da sorumluluğun paylaşılması amacıyla hukuki metinlerde kullanılan belirsiz dil özelliği (edilgen yapı) korunmalıdır. Çevirinin tamamı, kaynak metne sadık kalınarak açık, net, kolay anlaşılır, somut ve okuyucunun kafasında soru işareti bırakmayacak şekilde kaleme alınmalıdır. Ayrıca kaynak metnin koyu ve kalın harf, tablo, şekil, çizelge, başlık şekli gibi biçimsel özellikleri de hedef metne aynen aktarılmalıdır.

Zorunlu olmadıkça kaynak metindeki cümleler bölünmemeli, aslına sadık kalınmalıdır; fakat ortaya anlamsız ya da yanlış cümlelerin çıkması halinde cümle birkaç cümle halinde çevirilebilir.

"Whereas" sözcüğü bir bağlaç olarak kullanıldığında "halbuki, mademki" anlamlarına gelmektedir. Ancak hukuk çevirisinde "whereas" ile başlayan ve maddeler halinde devam eden cümleler "...tığndan, ...dığndan" şeklinde bitirilir.

Genel olarak İngilizcede emir, açıklama ve bildirim ifade etmek üzere 1. tekil ve 1. çoğul şahısla kullanılan ve gelecek zaman ifade eden yardımcı fiil "shall" hukuk söyleminde gelecek zaman ifade etmemektedir. Hukuk söyleminde "shall" geniş zamanı ifade etmekte ve çevirisi de "-ar, -er," şeklinde yapılmaktadır. Bu, cümleye yaptırım ve zorunluluk yüklemektedir.

C. METİN İÇERİSİNDE GEÇEN SAYILI İFADELERİN YAZILMASI

Sayılar: Metin içerisinde geçen sayılar üçlü gruplar halinde aralarına boşluk bırakılarak yazılır. Tutar ifade eden sayılar için metinde ya da çizelgelerde üçlü gruplar arasında nokta; kesirleri ayırmak için ise virgül kullanılır.

Tarih: Gün, ay, yıl sırasıyla ve rakamla aralarına (/) işareti koyularak yazılır.

Ölçü birimleri: Cümle içerisinde kullanılan ölçü birimleri açık şekilleri ile yazılabilirken, tablo veya sayısal ifadelerle birlikte kısaltmalarının kullanılması tercih edilmelidir.

Örnek: gram(g), kilogram(kg), litre(lt), metre(m)

Sıra sayıları: Sıra sayıları yazıyla ve rakamla gösterilebilir. Rakamla gösterilmesi durumunda ya rakamdan sonra bir nokta konulur ya da rakamdan sonra kesme işareti konularak derece gösteren ek yazılır: 15., 56., XX.; 5'inci, 6'ncı

AB tasarruflarının numaralandırılması:

3	Tasarrufun dokümantasyonda yer aldığı bölüm	(sektör 3 = ikincil mevzuat)
1977	Tasarrufun kabul ya da yürürlüğe giriş tarihi	(1977)
L	Hukuki şekli	(L = direktif)
0311	Tasarrufun seri numarası ya da kendisini tanımlayan herhangi başka bir numara	(Tüzük No 0311)

Tasarrufların numaralarının ifade edilmesi: “No” kelimesinin kullanımı: Metin içerisinde direktifin numarası ile birlikte yer alması halinde; örneğin “Direktif No: 333” değil “333 sayılı Direktif” kullanımı tercih edilmelidir. Maddeler başlıklarda mutlaka “Madde 33” şeklinde ifade edilmeli metin içerisindeki kullanımlarda ise “33’üncü Madde” şeklinde kullanılmalıdır. Ayrıca “26’ıncı Maddenin 1’inci paragrafı ve d altparagrafı” şeklinde olan ifadeler “Madde 26/1 (d)” şeklinde yazılabilir.

D. KISALTMALAR

Kısaltmalar için Türk Dil Kurumu tarafından hazırlanan Yazım Kılavuzu ve ABGS’nin AB Terimleri Sözlüğü’nde yer alan karşılıklar kullanılmalıdır. Bu belgelerde yer almayan kısaltmalar için kısaltmanın ilk geçtiği yerde kısaltmanın açık biçimi ya da kısaltma parantez içerisinde yazılır ve daha sonra sadece kısaltması kullanılmaya devam edilebilir.

Cümle içerisinde kullanılan kısaltmalar	Türkçe karşılıkları
e.g.	örneğin
etc.	vb.
i.e.	yani
see	bkz.

E. ATIFLAR

İlk atıftan sonra yapılan atıflarda, tasarruf, proje vb’nin numarası yazılabilir. Atıf yapılan numaradan sonra Türkçe ses uyumuna göre gerekli ek konulur, nokta kullanılmaz. Paragraf, altparagraf ve cümlelere atıf yapılırken rakam yerine yazı kullanılır.

Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'ne atfın yazılması: Türkçe'ye yapılan çevirilerde ilk önce "ABRG" daha sonra, tasarrufun türünü simgeleyen kısaltma, Resmi Gazete seri numarası, basım tarihi ve sayfa numarası yazılır.

ABRG L 105, 28.04.1977 s.1

Türkçe'ye yapılan çevirilerde Türk Resmi Gazetesi'ne yapılan atıflar: Bunlar, şu şekildedir:

Resmi Gazete No: 25820, syf 36

Konsolide metinler 0 ile başlar ve bu metinlere yapılan atıflarda, 0'dan sonra ana metnin numarası kullanılır ve daha sonra en son tadil eden tasarrufun yürürlüğe girdiği tarih yazılır.

Consolidated text 01997L0311- 19971030

F. TASARRUFLARIN ŞEKİLLERİNİ İFADE EDEN KODLAR

Tasarruflar, tüzük, direktif, karar, ilke kararı, tavsiye kararı, bildiri/bildirim/beyanname olarak çıkartılmaktadır. Bunların Avrupa Birliği Genel Sekreterliği Terimleri Sözlüğünde yer alan karşılıkları şu şekildedir:

communication:	bildirim, tebliğ, yazışma; haberleşme / iletişim
communiqué:	resmi bildiri, tebliğ
conclusion:	sonuç
decision:	karar
declaration:	bildirim, bildiri, beyanname, deklarasyon
directive:	direktif, yönerge
opinion:	görüş, mütalaa
recommendation:	tavsiye (kararı)
regulation:	tüzük
resolution:	ilke kararı

Tasarrufların şekillerini ifade eden harf kodları:

Harf Kodları	İngilizce Karşılığı	Türkçe Karşılığı
A	Agreement, opinion	Anlaşma, görüş
B	Budget	Bütçe
C	Declaration	Beyan, bildiri
D	Decision	Karar
E	Common foreign and security policy (CFSP) common position, joint action, common strategy	Ortak Dış ve Güvenlik Politikası (ODGP) ortak tutum, ortak eylem, ortak strateji
F	Justice and home affairs (JHA) common position, framework decision	Adalet ve İçişleri (Aİİ) ortak tutum, çerçeve kararı
G	Resolution	İlke kararı
H	Recommendation	Tavsiye Kararı
J	Non-opposition to a notified	Bildirilen bir ortak girişime

	joint venture	itiraz etmeme
K	ECSC recommendation	AKÇT tavsiye kararı
L	Directive	Direktif
M	Non-opposition to a notified concentration	Bildirilen bir yoğunlaşmaya itiraz etmeme
O	ECB guidelines	AMB kılavuzları (yönlendirici ilkeleri)
Q	Institutional arrangement - rules of procedure - internal agreement	Kurumsal düzenleme – usul kuralları- iç (kurumlararası) anlaşma
R	Regulation	Tüzük
S	ECSC decision of general interest	Genel nitelikli AKÇT kararı
X	Other document	Diğer belge
Y	Other act (published in the 'C' series of the Official Journal)	Diğer tasarruf (Resmi Gazete'nin “C” serisinde yayımlanan)

Tasarrufların şekillerini ifade eden sayı kodları:

Tasarrufların CELEX dokümantasyon sisteminde hangi bölümde yer aldıklarını belirtmek için tasarruf numarasının başında kullanılan sayılardır.

Sayı Kodları	İngilizce Karşılığı	Türkçe Karşılığı
1	Treaty on European Union, Treaties establishing the European Communities and Treaties amending or supplementing them	Avrupa Birliği Antlaşması, Avrupa Topluluklarını kuran Antlaşmalar ve bunları tadil eden ya da tamamlayan Antlaşmalar
2	External relations of the European Communities (or the Member States)	Avrupa Topluluklarının (ya da Üye Devletlerin) dış ilişkileri
3	Secondary legislation	İkincil mevzuat
4	Supplementary legislation (decisions of representatives of the Member States meeting within the Council, international conventions concluded between Member States under the treaty, etc)	Tamamlayıcı mevzuat (Üye Devlet Temsilcileri'nin Konsey bünyesinde toplanmak suretiyle aldığı kararlar, Antlaşma kapsamında Üye Devletler arasında imzalanan sözleşmeler vb.)
0	Consolidated documents	Konsolide metinler

G. DİĞER TASARRUFLARA ATIFTA BULUNURKEN SIKÇA KULLANILAN KELİMELELER

Adopted by ...	... tarafından kabul edilmiştir.
Amended by...	... tarafından tadil edilmiştir.
Completed by ...	... tarafından tamamlanmıştır.
Confirmed by ...	... tarafından teyit edilmiştir.
Consolidated by ...	... tarafından/ile konsolide edilmiştir.
Application delayed by ...	Uygulama ... tarafından/ile ertelenmiştir.
Derogation in ...	...da sapma
Application extended by ...	Uygulama ... tarafından/ile uzatılmıştır.
Implemented by ...	... tarafından/ile uygulanmıştır.
Incorporated in ...	... e dercedilmiştir.
Incorporated by ...	... ile dercedilmiştir.
Interpreted by ...	... tarafından yorumlanmıştır.
Partly suspended by...	... tarafından/ile kısmen askıya alınmıştır.
Partly reset by ...	... tarafından/ile kısmen yeniden düzenlenmiştir.
Replaced by ...	... tarafından/ile değiştirilmiştir.
Suspended by...	... tarafından/ile askıya alınmıştır.

H. HUKUKİ METİNLERDEKİ ORTAK İFADELER

1. TÜZÜK

Örnek:

Council Regulation (EEC) No 1120/89 of 27 April 1989 fixing, for the 1989/90 marketing year, certain prices and other amounts applicable in the fruit and vegetables sector	1989/90 pazarlama yılı için meyve ve sebze sektöründe uygulanabilir bazı fiyatları ve diğer miktarları belirleyen 27 Nisan 1989 tarih ve (AET) 1120/89 sayılı Konsey Tüzüğü
---	---

REGULATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of [...] on [...]	... HAKKINDATARİHLİ AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY TÜZÜĞÜ
THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,	AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,
Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article [...] thereof,	Avrupa Topluluğunu Kuran Antlaşma'yı ve özellikle bu Antlaşma'nın... Maddesini göz önünde tutarak;
Having regard to the proposal from the Commission,	Komisyon'dan gelen öneriyi göz önünde tutarak;
Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,	Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak;

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,	Bölgeler Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak;
Acting in accordance with the procedure laid down in Article... of the Treaty ,	Antlaşma'nın... Maddesinde belirtilen usul uyarınca;
Whereas: (1) [Initial capital ...] (2) [Initial capital ...]	(1)...ttiğinden (Büyük harfle başlanır) (2)...diğinden (Büyük harfle başlanır)
HAVE ADOPTED THIS REGULATION:	İŞBU TÜZÜĞÜ KABUL ETMİŞTİR.
Article I [...] Article [...]	Madde 1 [...] Madde [...]
This Regulation shall enter into force on the [...] day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.	İşbu Tüzük Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlanmasını takip eden [...]inci gün yürürlüğe girer.
This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.	Bu Tüzük, bütün unsurları ile bağlayıcıdır ve tüm Üye Devletlerde doğrudan uygulanır.
Done at Brussels, [...]	Brüksel'de imzalanmıştır
For the European Parliament The President [...]	Avrupa Parlamentosu adına [...] Başkan
For the Council The President [...]	Konsey adına [...] Başkan

2. DİREKTİF

Örnek:

Directive 2000/84/EC of the European Parliament and of the Council of 19 January 2001 on summer-time arrangements	Yaz saati düzenlemeleri hakkında 19 Ocak 2001 tarih ve 2000/84/AT sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktifi
---	--

DIRECTIVE OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of [...] on [...]	... HAKKINDA ... TARİHLİ AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY DİREKTİFİ
THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,	AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,
Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article [...] thereof,	Avrupa Topluluğunu Kuran Antlaşma'yı ve özellikle bu Antlaşma'nın ...Maddesini göz önünde tutarak;
Having regard to the proposal from the Commission,	Komisyon'dan gelen öneriyi göz önünde tutarak;
Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,	Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak;
Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,	Bölgeler Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak;

Acting in accordance with the procedure laid down in Article... of the Treaty,	Antlaşma'nın ...Maddesinde belirtilen usul uyarınca;
Whereas: (1) [Initial capital ...] (2) [Initial capital ...]	(1)...ttiğinden(Büyük harfle başlanır) (2)...diğinden(Büyük harfle başlanır)
HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:	İŞBU DİREKTİFİ KABUL ETMİŞTİR.
Article 1 [...] Article [...]	Madde 1 [...] Madde [...]
This Directive shall enter into force on the [...] day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.	İşbu Direktif Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlanmasını takip eden [...]inci gün yürürlüğe girer.
This Directive is addressed to the Member States.	Bu Direktif, Üye Devletleri muhatap alır.
Done at Brussels, [...]	Brüksel, ...
For the European Parliament The President [...]	Avrupa Parlamentosu adına [...] Başkan
For the Council The President [...]	Konsey adına [...] Başkan

3. KARAR

Örnek:

93/119/EEC: Commission Decision of 23 December 1992 on the organization in Germany of further training programmes for persons working in the veterinary sector	Almanya'da veterinerlik sektöründe çalışan kişilere yönelik daha ileri eğitim programlarının düzenlenmesi hakkında 23 Aralık 1992 tarih ve 93/119/AET sayılı Komisyon Kararı
--	--

DECISION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of [...] on [...]	... HAKKINDA ... TARİHLİ AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY KARARI
THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,	AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,
Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article [...] thereof,	Avrupa Ekonomik Topluluğunu Kuran Antlaşma'yı ve özellikle bu Antlaşma'nın... Maddesini göz önünde tutarak;
Having regard to the proposal from the Commission,	Komisyon'dan gelen öneriyi göz önünde tutarak;
Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,	Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak;
Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,	Bölgeler Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak;

Acting in accordance with the procedure laid down in Article... of the Treaty,	Antlaşma'nın... Maddesinde belirtilen usul uyarınca;
Whereas: (1) [Initial capital ...] (2) [Initial capital ...]	(1)...ttiğinden(Büyük harfle başlanır) (2)...diğinden(Büyük harfle başlanır)
HAVE ADOPTED THIS DECISION:	İŞBU KARARI KABUL ETMİŞTİR.
Article 1 [...] Article [...]	Madde 1 [...] Madde [...]
This Decision shall enter into force on the [...] day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.	İşbu Karar Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'nde yayımlanmasını takip eden [...]inci gün yürürlüğe girer.
This Decision is addressed to the Member States.	Bu Karar, Üye Devletleri muhatap alır.
Done at Brussels, [...]	Brüksel, ...
For the European Parliament The President [...]	Avrupa Parlamentosu adına [...] Başkan
For the Council The President [...]	Konsey adına [...] Başkan

4. TAVSİYE KARARI

Örnek:

2004/741/EC: Council Recommendation of 14 October 2004 on the implementation of Member States' employment policies	Üye Devletlerin istihdam politikalarının uygulanması hakkında 14 Ekim 2004 tarih ve 2004/741/AT sayılı Konsey Tavsiye Kararı
--	--

RECOMMENDATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL on [...]	... HAKKINDA AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEY TAVSİYE KARARI
THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,	AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,
Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article [...] thereof,	Avrupa Ekonomik Topluluğunu Kuran Antlaşma'yı ve özellikle bu Antlaşma'nın... Maddesini göz önünde tutarak;
Having regard to the proposal from the Commission,	Komisyon'dan gelen öneriyi göz önünde tutarak;
Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee,	Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak;
Having regard to the opinion of the Committee of the Regions,	Bölgeler Komitesinin görüşünü göz önünde tutarak;

Acting in accordance with the procedure laid down in Article ... of the Treaty,	Antlaşma'nın... Maddesinde belirtilen usul uyarınca;
Whereas: (1) [Initial capital ...] (2) [Initial capital ...]	(1)...ttiğinden(Büyük harfle başlanır) (2)...diğinden(Büyük harfle başlanır)
HEREBY RECOMMEND:	(BURADA) ŞU TAVSİYELERDE BULUNMAKTADIR:
Done at Brussels, [...]	Brüksel, ...
For the European Parliament The President [...]	Avrupa Parlamentosu adına [...] Başkan
For the Council The President [...]	Konsey adına [...] Başkan

I. MEVZUAT METİNLERİNİN BÖLÜMLENMESİ

Madde, sırasıyla paragraf, altparagraf ve bentlerden oluşur. Maddeler, koyu ve tüm harfleri büyük yazılır, numaralandırılır ve numaradan sonra kısa çizgi işareti konulur; nokta konulmaz. Maddelerin altı çizilmez.

Title	Başlık
Subtitle	Alt başlık
Part	Bölüm
Chapter	Fasıl
Section	Kısım
Subsection	Alt kısım
Article	Madde
Paragraph	Paragraf
Subparagraph	Altparagraf
Indent	Bent
Point	Nokta
Sentence	Cümle
Annex	Ek
Appendix	Ek

J. TASARRUF BAŞLIKLARI

Directive 75/786/EEC	75/786/AET sayılı Direktif
Decision 92/547/Euratom	92/547/Euratom sayılı Karar
Decision 95/1/EC, Euratom, ECSC	95/1/AT, Euratom, AKÇT sayılı Karar
Decision 96/514/ECSC	96/514/AKÇT sayılı Karar
Council Regulation (EC) No 96/1999 of 12 January 1999, amending Regulation (EC) No 1950/97	(AT) 1950/97 sayılı Tüzüğü tadil eden12 Ocak 1999 tarih ve (AT) 96/1999 sayılı Konsey Tüzüğü

Directive 98/61/EC of the European Parliament and of the Council of 24 September 1998 amending Directive 97/33/EC with regard to ...	... hakkında 97/33/AT sayılı Direktifi tadil eden 24 Eylül 1998 tarih ve 98/61/AT sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktifi
COUNCIL REGULATION (EEC) No 3714/92 of 22 December 1992 amending certain Regulations...	...bazı Tüzükleri tadil eden 22 Aralık 1992 tarih ve (AET) 3714/92 sayılı KONSEY TÜZÜĞÜ

K. TÜRKÇEDE KARIŞTIRILAN KELİMELER

AB Metinleri Kapsamında Karıştırılan Kelimeler:

Konsolidasyon: AB mevzuatına daha kolay erişim sağlanabilmesi ve şeffaflığın korunması amacıyla Topluluk mevzuatının temel unsurlarının, yapılan tadil ve düzeltmelerin resmi olmayan tek bir metinde toplanmasına verilen isimdir. Yasaların kolay anlaşılabilmesi ve okunabilmesi için tamamen okuyucuya yönelik olarak oluşturulan bu metinler (konsolide metinler), yeni yasal düzenlemeler değildir.

Kodifikasyon: Kodifikasyon, yasanın ve yasaya ait tüm tadillerin yeni bir yasa olarak bir araya getirilmesi işlemidir. Yeni yasa, geçerli hukuki sürecin tamamından geçerek kodifiye diğer yasanın yerini alır. Yatay (ilgili konuları kapsayan iki ya da daha fazla orijinal yasa ve bunlara ait tadiller tek bir yeni yasa altında toplanır) ve dikey (orijinal tek bir yasa ve buna ait tadiller tek bir yeni yasa altında toplanır) olmak üzere iki türü vardır.

İçtihat: Somut olayda mevcut olan anlaşmazlık konusunda, üst mahkemelerin benzer olaylar bakımından verdiği farklı kararlarla ortaya çıkan ve anlaşmazlığı ortadan kaldırmaya yönelik; yetkili üst kurullarca alınan kararlardır. En önemli özelliği, mahkemeleri bağlayıcı nitelikte olmasıdır.

Mevzuat: Yürürlükte bulunan kanun, tüzük ve yönetmelik gibi yazılı hukuk kurallarının bütünüdür.

Anlaşma: Devletler arası siyasal, ekonomik, kültürel vb. alanlarda yapılan uzlaşma ve bu uzlaşmanın tespit edildiği belge, uyuşma, itilaf, antant, konvansiyon.

Antlaşma: İki veya daha çok devletin saldırmazlık, savaşta iş birliği vb. konularda kararlaştırdıkları ilkelere uygun davranmayı kabul etmeleri durumu, ahit, muahede, pakt.

Sözleşme: Hukuki sonuç doğurmak amacıyla iki veya daha çok kişinin, kuruluşun karşılıklı ve birbirine uygun irade beyanlarıyla gerçekleşen işlem, bağıt, akit, mukavele, kontrat.

Genel Olarak Karıştırılan Kelimeler:

Âdet: gelenek

Adet: sayı

Adil: eşit, denk, muadil

Âdil: adaletli

Ayırım: benzer şeyleri birbirinden ayıran özellik

Ayırım: eşit davranmama

Azımsamak:	az görmek
Küçümsemek:	değer vermemek
Biçim:	dış görünüş
Biçem:	üslûp
Bileşik:	basit olmayan, birleşerek oluşmuş
Birleşik:	bir araya gelmiş, birleşmiş olan
Çağdaş:	aynı çağda yaşayan
Modern:	çağa uygun
Çözölmek:	gevşeyip yumuşamak
Çözünmek:	maddenin sıvı içine karışması
Çözmek:	sonuca bağlamak
Çözömlmek:	incelemek, tahlil etmek
Duygu:	duyularla algılama
Duyu:	görme, işitme, koklama, dokunma ve tatma organlarıyla algılama yeteneği
Etken:	faktör
Etkin:	işleyen, aktif
Fiyat:	bir şeyin para karşılığı değeri
Ücret:	iş gücünün karşılığı olan para veya mal
Hak etmek:	hak kazanmak
Hakketmek:	ağaç, taş üzerine oymak
İle :	bağlaç
İlâ:	..dan ...e kadar
Mahzur:	sakınca
Mahsur:	kuşatılmış
Maiyet:	üst görevlinin yanında bulunan kimseler
Mahiyet:	nitelik, vasıf
Nüfuz:	söz geçirme
Nüfus:	toplam insan sayısı
Özel:	hususî, kişîye ait
Özgü:	özellikleri bir şeye ait olan

L. YABANCI SÖZCÜKLER

Yapılan çevirilerde yabancı kaynaklı kelimeler yerine öztürkçe karşılıklar tercih edilmelidir. Buna ilişkin bazı örnekler aşağıda verilmiştir:

aranje etmek	düzenlemek
brifing	bilgilendirme
çek etmek	kontrol etmek
dekont	hesap belgesi
demonstrasyon	gösteri
departman	bölüm
destinasyon	varış yeri
dizayn	tasarım
dubleks	iki katlı
efor	çaba
ekstrem	uç
elimine etmek	elemek
empoze etmek	dayatmak
enformasyon	bilgilendirme
euro	avro
finansal	mali
global	küresel
indikatör	gösterge
izolasyon	yalıtım
kalifiye	nitelikli, vasıflı
kalitatif	niteleyici
kamufle	gizlenmiş
kantitatif	niceleyici
kaos	kargaşa
klasman	alt küme
kompakt	yoğun
kompetitif	rekabetçi
kompleks	karışık
komplikasyon	karışıklık
konfirme etmek	doğrulamak
konsantre	yoğunlaştırılmış
konsensus	uzlaşma/uzlaş
konstrüksüyon	yapı
kontrast	zıtlık
kredibilite	güvenilirlik
liberasyon	serbestlik
limit	sınır
lokal	yerel
maksimum	en üst
mentalite	zihniyet, anlayış
marjinal	sıra dışı
metot	yöntem
on line	çevrim içi
perspektif	bakış açısı

pozisyon	durum, konum
prestij	itibar
prodüksiyon	yapım
profil	görüntü
realizasyon	gerçekleştirme
rekonstrüksiyon	yeniden inşa etme
revize etmek	düzeltilmek, yenilemek
simülasyon	benzetim
simultane	eş zamanlı
spesifik	belirli, özel, özgü, kendine has
stabilizasyon	istikrar
trend	eğilim

M. AB DİLLERİ

AB Dilleri	Kısaltmaları (ISO)	Türkçe karşılıkları
Spanish	es	İspanyolca
Danish	da	Danca
German	de	Almanca
Greek	el	Yunanca
English	en	İngilizce
French	fr	Fransızca
Irish	ga	İrlandaca
Italian	it	İtalyanca
Dutch	nl	Hollandaca
Portuguese	pt	Portekizce
Finnish	fi	Fince
Estonian	et	Estonca
Latvian	lv	Letonca
Lithuanian	lt	Litvanca
Polish	pl	Polonyaca
Czech	cs	Çekce
Hungarian	hu	Macarca
Slovak	sk	Slovakça
Slovene	sl	Slovençe
Maltese	mt	Maltaca
Swedish	Sv	İsveççe

N. TOPLULUK KURUMLARI

Bkz. Avrupa Birliği Genel Sekreterliği Terimler Sözlüğü Ekleri

Resmi Adı	Kullanım	Kısaltmaları	Türkçe Karşılıkları	Türkçe Kısaltmaları
European Parliament	[European] Parliament	EP	Avrupa Parlamentosu	AP
Council of the European Union	Council [of the European Union]	Council	Avrupa Birliği Konseyi	AK
Council of Europe	[European] Council	CoE	Avrupa Konseyi * Avrupa Birliği kurumlarından değildir.	
Commission of the European Communities	European Commission	Commission	Avrupa Toplulukları Komisyonu	Avrupa Komisyonu, Komisyon
Court of Justice of the European Communities	Court of Justice	CJEC, Court, ECJ	Avrupa Toplulukları Adalet Divanı	ATAD
Court of Auditors of the European Communities	European Court of Auditors	Court of Auditors	Avrupa Toplulukları Sayıştayı	Avrupa Sayıştayı
European Economic and Social Committee	European Economic and Social Committee	EESC	Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi	Ekonomik ve Sosyal Komite
Committee of the Regions of the European Union Council usage (in all cases): Committee of the Regions	Committee of the Regions	CoR	Avrupa Birliği Bölgeler Komitesi	BK, Bölgeler Komitesi
European Investment Bank	European Investment Bank	EIB	Avrupa Yatırım Bankası	AYB
European Central Bank	European Central Bank	ECB	Avrupa Merkez Bankası	AMB

O. AB MEVZUATINDA SIKÇA KULLANILAN KELİMELELER

affirm	teyit etmek, tasdik etmek, beyan etmek
agree	kabul etmek
consider	mülhaza etmek, göz önünde bulundurmak, mütalaa etmek
declare	beyan etmek, bildirmek, açıklamak
desire	arzu etmek
emphasize	vurgulamak
note	belirtmek, kaydetmek
reaffirm	tekrar teyit etmek
recall	hatırlamak, anımsatmak
recognize	tanımak, kabul etmek
state	belirtmek
stress	üzerinde durmak, vurgulamak
take into account	dikkate almak

wish	istemek, arzu etmek
acting	hareket ederek
approving (in recommendations)	...onaylayarak (tavsiye kararlarında)
desiring	isteyerek, arzu ederek
noting that ..., (in recommendations)	...kaydederek (tavsiye kararlarında)
recognising	...yı tanıyarak, kabul ederek
conscious that	farkında olarak, bilincinde olarak
convinced that, (in resolutions, in conventions)	...inanarak; kanaatinde olarak (ilke kararlarında, uluslararası sözleşmelerde)
aware, (in resolutions)	...farkında olarak... (ilke kararlarında)
herein	burada, bu belgede, işbu belgede
hereto	bu konuya
hereunder	aşağıda, bu belgede aşağıda
herewith	bununla, bu belgeyle
heretofore	şimdiye kadar/ bu ana kadar bu belgede
hereby	bu belge ile, bu vesile ile
therein	orada, söz konusu belgede
thereto	ayrıca, ilaveten, ona, oraya
thereunder	onun altında
therewith	bunun üzerine, bununla beraber
theretofore	şimdiye kadar/ bu ana kadar o belgede
thereby	böylece, o suretle, ona uyarak

P. AB MEVZUATINDA SIKÇA KULLANILAN İFADELER

for the purposes of this Regulation...	bu Tüzüğün amaçları bakımından ...
to this effect	bu amaca yönelik (olarak)
to be contingent to/upon	(Bir şarta) bağlı olmak
to account for	karşılama, sağlamak
insofar as	olabildiği kadar, elden geldiğince, ...dığı nispette
operative date	geçerlilik (yürürlük) tarihi
devolving upon...	bunun üzerinde cereyan eden...
desirous of ..., (in recommendations):	...isteğiyle, arzusıyla (tavsiye kararlarında)
anxious to ..., (in resolutions)	amaçlayarak, isteyerek, kaygısıyla, düşüncesiyle (ilke kararlarında)
having noted ..., (in resolutions):...	kaydederek (ilke kararlarında)
in compliance with the requirements	gereklilikler ile uyumlu olarak
laws necessary to comply with this Directive	bu Direktife uymak için gerekli olan kanunlar
such laws comply with the rules of ...	bu tür kanunlar ...kuralları ile uyum sağlar.
in conjunction with Article ...	...Madde ile bağlantılı
consistent with the principles	ilkeler ile uyumlu
... covered by this Directive	bu Direktifin kapsadığı...
take due account (of)	...gerektiği gibi\gereğince dikkate almak

duly approved	usulüne uygun olarak kabul edilmiş
to this effect	bu amaca yönelik (olarak)
to this/that end	bu amaçla
the Member States are entitled to...	Üye Devletler ...'ya yetkilidirler.
the Commission should be entrusted with the task of adopting certain measures	Komisyon bazı tedbirleri almakla (kabul etmekle) görevlendirilmelidir.
insofar as it is not intended for	niyet edilmedikçe
insofar as necessary	gerekli olduğu müddetçe (ölçüde)
given the specific nature of	özel niteliğinden ötürü
in the field governed by this Directive	bu Direktifin kapsadığı alanda
grant an additional period	ek süre vermek
grant the approval	onay vermek
grant a derogation	derogasyona (sapmaya) izin vermek
hereinafter (referred to as)“...” / hereinafter called “...”	bundan sonra ...olarak adı geçen / bundan sonra ...olarak adlandırılan
conditions imposed in Article 19	19'uncu Maddede yüklenen (getirilen) şartlar
fall within the jurisdiction (of)...	...'nın yetkisine/yetki alanına giren....
subject to the jurisdiction of the Member States	Üye Devletlerin yetkisine tabi (Üye Devletlerin yetkisi saklı kalmak kaydıyla)
laws, regulations and administrative provisions	kanunlar, düzenlemeler ve idari hükümler
in line with ...	... ile uyumlu
refer a matter to the Committee	bir konuyu Komiteye havale etmek
within the meaning (of) ...	... 'nın (anlamı) kapsamında
except where this Directive provides otherwise	Bu Direktifin aksini öngördüğü yerler (durumlar) dışında
pending further coordination	daha fazla koordinasyon gerçekleşene/ yapılana kadar
pending the entry into force of Community provisions	Topluluk hükümlerinin yürürlüğe girmesine kadar
in respect (of) , with respect to	hakkında, ile ilgili
satisfy the conditions	şartları karşılamak
the Member States shall follow...	Üye Devletler ...'yı izler. (Üye Devletler ...'ya uyar)
Member States shall ensure that...	Üye Devletler ...'yı sağlar (temin eder)
for the sole purpose (of)	sadece... amacı doğrultusunda
the provisions shall apply subject to Article 24 of this Directive	... hükümler, bu Direktifin 24'üncü Maddesine tabi olarak uygulanır.
the enterprises must be the subject of registration	işletmeler kayda tabi olmalıdır.
... subject to the requirements	gerekliliklere bağlı olarak (tabi olarak)
without prejudice to : (means ‘without affecting ...’, ‘independently of’, ‘leaving intact ...’)	hükümler saklı kalmak koşuluyla; hükümlere hâlel getirmeksizin
subject to the conditions set out in ...	...da belirtilen koşullara tabi olmak kaydıyla / ...da belirtilen koşullar saklı kalmak kaydıyla
subject to the application of Article ...	...'inci Maddenin uygulanmasına tabi olmak kaydıyla / ...'inci Maddenin uygulanması saklı kalmak kaydıyla

notwithstanding	bakılmaksızın
notwithstanding the general rule ..., certain specific criteria may be fixed ...	...(şeklindeki) genel kuralın aksine/genel kurala bakılmaksızın bazı belirli kriterler belirlenebilir.
notwithstanding Article ...	...’inci Maddenin aksine/...’inci Maddeye bakılmaksızın
notwithstanding any provision to the contrary	aksine herhangi bir hüküm olsa dahi
cooperation within the Standing Committee	Daimi Komite ile işbirliği
come within the scope of this Directive	bu Direktifin kapsamına girer.
within three years	üç yıl içinde
Article 3 shall read	3’üncü Madde şu şekildedir:
Article 3 shall apply	3’üncü Madde ... (için) uygulanır/geçerlidir.
Article 3 shall not apply	3’üncü Madde (için) uygulanmaz/geçerli değildir.
Articles 1 to 3 of this Directive	Bu Direktifin 1’den 3’e kadar olan Maddeleri...
as last amended by ...	son olarak tarafından tadil edildiği şekliyle
as updated by ...	... tarafından güncellendiği şekliyle
Member States shall ensure that ...	Üye devletler ...yı temin eder.
Member States shall provide that ...	Üye Devletler ...yı sağlar (öngörür).
without prejudice to Article ...	... Maddeye hâlel getirmeksizin
for the purposes of ...	... açısından, amacıyla
in order to ensure that ...	...’yı temin amacıyla
for the purposes of this Directive	Bu Direktifin amaçları bakımından
“...” means ... /shall mean ...	...anlamına gelir.
in accordance with Article 18	18’inci Madde uyarınca
take account of the particular nature of ...	...nın özel durumu göz önüne alınarak
having regard to the Treaty ... [and in particular Article(s) ... thereof,	... Antlaşma’yı [özellikle ... Madde(lerini)sini] göz önünde tutarak,
acting in accordance with the procedure laid down in Article 252 of the Treaty	Antlaşma’nın 252’inci Maddesinde öngörülen usul uyarınca (hareket ederek)
this Regulation shall enter into force on ...	Bu Tüzük,’de yürürlüğe girer.
adopt laws, adopt measures	kanunları kabul etmek, tedbirleri kabul etmek
the Directive has been amended by Directive...	Direktif ..., Direktif ile tadil edilmiştir.
as last amended by Directive...	En son ... Direktif ile tadil edilmiş haliyle...
rules applicable to Community production	Topluluk üretimin(d)e uygulanan kurallar
...rules shall be applicable	... kurallar geçerli olur
directly applicable	doğrudan uygulanır
Member States shall apply these provisions to all transactions	Üye Devletler bu hükümleri tüm işlemler için uygular.
the provisions of this Directive also apply to the...	Bu Direktifin hükümleri ... için de uygulanır.
the Member States shall communicate to the Commission ...	Üye Devletler Komisyona ...’yı bildirir.

Tasarrufların Geçerlilik Sürelerinin Başlangıçlarının İfade Edilmesi

from ... (to)	...dan ... (e kadar)
with effect from ...	...den itibaren
since	itibaren
to take effect on ...	tarihinde yürürlüğe girecek (geçerlilik kazanacak)
to enter into force on ...	tarihinde yürürlüğe girecek

Tasarufların Geçerlilik Sürelerinin Sona Ermesinin İfade Edilmesi

until ...	...e kadar
applicable until the entry into force of, but at the latest until (from to)	... nın yürürlüğe girmesine kadar uygulanabilir fakat en geç ... e kadar (...dan ...e kadar)
to expire on ...	...e sona erer.
shall be repealed on ...	... tarihinde yürürlükten kalkar.
shall cease to be applicable on ...	... tarihinde uygulanabilirliği (uygulanırlığı) sona erer.

R. AB MEVZUATINDA SIKLIKLA KULLANILAN CÜMLELERE ÖRNEKLER

Decisions within the meaning of Article 249 of the EC Treaty and Article 161 of the Euratom Treaty	AT Antlaşması'nın 249'uncu Maddesi ve Euratom Antlaşması'nın 161'inci Maddesi kapsamındaki kararlar.
This Regulation shall enter into force on the (...) day following its publication in the Official Journal of the European Communities.	Bu Tüzük, Avrupa Toplulukları Resmi Gazetesinde yayımlanmasını takip eden ...inci gün yürürlüğe girer.
This Regulation shall enter into force on the (...) day of its publication in the Official Journal of the European Communities.	Bu Tüzük, Avrupa Toplulukları Resmi Gazetesinde yayımlandığı ...inci gün yürürlüğe girer.
It shall apply from (to ...).	den ...'ye kadar geçerlidir
It shall expire on ...	...süresi... tarihinde dolar
This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.	Bu Tüzük, bütün unsurları ile bağlayıcıdır ve tüm Üye Devletlerde doğrudan uygulanır.

Done at	... tarihinde imzalanmıştır (karara bağlanmıştır, yapılmıştır). / ...(Yer), ...(Tarih)
Having regard to the Treaty establishing the European Community, [and in particular Articles (133),(181), (308), (310) (...) thereof, in conjunction with of Article 300(2), (and the... subparagraph 4 of Article 300(3),] thereof,	Avrupa Topluluğunu kuran Antlaşma'yı ve özellikle bu Antlaşma'da yer alan 300(2). Madde ve 300(3). Maddenin 4'üncü altparagrafı ile bağlantılı olarak, (bu altparagrafta) yer alan (133'üncü), (181'inci), (308'inci), (310'uncu), (...) Maddeleri göz önünde tutarak,
Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article... thereof... in conjunction with Article 300(2) ... thereof,	Avrupa Topluluğunu kuran Antlaşma'yı ve özellikle, orada yer alan 300(2). Madde ile bağlantılı olarak ... Maddeyi göz önünde tutarak,
This Decision shall take effect (enter into force) on the day of its publication in the Official Journal of the European Communities).	Bu Karar, Avrupa Toplulukları Resmi Gazetesinde yayımlandığı gün yürürlüğe girer.
Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary(take the necessary measures) to comply with this Directive before... (with effect from...) (within a period of... from the date of its entry into force). They shall forthwith inform the Commission thereof.	... tarihinden önce, (...tarihten itibaren geçerli olarak), (yürürlüğe girdikten sonra ...'lık süre içerisinde) Üye Devletler bu Direktife uyum sağlamak için gerekli olan kanunları, düzenlemeleri ve idari hükümleri yürürlüğe koyarlar. Komisyonu (durumdan) derhal haberdar ederler.
When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.	Üye Devletler bu tedbirleri aldıklarında, kendi resmi yayınlarında bu Direktife atıfta bulunurlar veya bu tedbirler resmi olarak yayımlandığında bu tür bir atıfta beraber yayımlanırlar. Bu atfın hangi yöntemle yapılacağı, Üye Devletler tarafından belirlenir/düzenlenir.
Before ... Member States shall (after consulting the Commission) adopt and publish the provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof.	...tarihten önce Üye Devletler, (Komisyona danıştıktan sonra) bu Direktife uyum sağlamak için gerekli olan hükümleri kabul eder ve yayımlarlar. Komisyonu (durumdan) derhal haberdar ederler.
As soon as this Directive has entered into force, Member States shall ensure that the Commission is informed, in sufficient time for it to submit its comments, of any draft laws, regulations or administrative provisions which they intend to adopt in the field covered by this Directive.	Bu Direktif yürürlüğe girer girmez, Üye Devletler bu Direktifin kapsadığı alanda kabul etmeyi düşündükleri kanun tasarıları, düzenlemeler veya idari hükümlerden Komisyonun, kendi görüşlerini sunması için yeterli olacak sürede, bilgilendirilmesini temin ederler.

Member States shall communicate to the Commission their laws, regulations and administrative provisions with regard to the application of this Directive.	Üye Devletler, bu Direktifin uygulanması ile ilgili kendi kanunlarını, düzenlemelerini ve idari hükümlerini Komisyona bildirirler.
Member States shall immediately inform the Commission of measures taken pursuant to this Directive.	Üye Devletler, bu Direktif gereğince alınan tedbirlerden Komisyonu derhal haberdar ederler.
Regulation... shall be repealed with effect from...	...tarihinden itibaren hüküm doğurmak üzere Tüzük yürürlükten kaldırılır.
in accordance with Article 25 of the EU Treaty and without prejudice to Article 207 of the EC Treaty, ...	AB Antlaşması'nın 25'inci Maddesi uyarınca ve AT Antlaşması'nın 207'inci Maddesi saklı kalmak koşuluyla (halel getirmeksizin) ...
the Council shall review... acting by a qualified majority on a proposal from the Commission	Konsey, Komisyonun önerisi üzerine nitelikli çoğunlukla, ...'yı gözden geçirir.
It (freedom of movement) shall entail the right, subject to limitations justified on grounds of public policy, public security or public health...	Serbest dolaşım, kamu düzeni, kamu güvenliği veya kamu sağlığı sebebiyle haklı görülebilecek sınırlamalar saklı kalmak kaydıyla.....hakkını içerir.

II. BÖLÜM

AVRUPA BİRLİĞİ HAKKINDA

AVRUPA BİRLİĞİ

Avrupa Birliği; ilk olarak 1957 yılında Belçika, Almanya, Fransa, Hollanda, Lüksemburg ve İtalya tarafından Roma Antlaşması'nın imzalanmasıyla Avrupa Ekonomik Topluluğu adı altında kurulmuş olan topluluktur. Bu topluluğun temelini, II. Dünya Savaşı sonrasında sanayi açısından önem kazanan iki temel hammadde olan kömür ve çelik sektörünü güçlendirmek ve bunları uluslararası bir otorite ile kontrol ederek barışı sürdürmek amacıyla 1951'de kurulan Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğu oluşturmaktadır.

1958'de yürürlüğe giren ve temel amacı bir ortak pazar kurmak olan Roma Antlaşması üye ülkeler arasında önce gümrük birliğini, yani malların gümrük vergisi ödenmeksizin üye ülkeler arasında serbestçe alınıp satılmasını öngörmüştür. Ancak Roma Antlaşması'nda asıl hedef sadece ekonomik değil ortak tarım, ulaştırma, rekabet gibi diğer birçok alanda ortak politikalar oluşturulması, ekonomik politikaların yakınlaştırılması ve o aşamada ifade edilmese bile ileriye yönelik olarak, kurucu Antlaşma tadilleri ile öngörüldüğü üzere ekonomik ve parasal birlik kurulması, ortak bir dış politika ve güvenlik politikası ve adalet ve içişleri alanında işbirliği oluşturulmasıdır.

Avrupa Birliği'ni oluşturan temel değerler kalıcı barışın sağlanması, birlik, eşitlik, özgürlük, güvenlik ve dayanışma olarak kısaca özetlenebilir. Avrupa Birliği'nin amaçları özgürlük ve demokrasi ilkelerini korumak ve tüm üyeler tarafından insan haklarına saygı ile birlikte hukukun üstünlüğü kuralının uygulanmasını sağlamaktır.

Coğrafi açıdan, Avrupa Birliği, üyesi olan devletlerin birleşik topraklarını içine alır. Yapısal olarak belirtmek gerekirse, AB üç temel sütundan meydana gelir: Avrupa Toplulukları (1) olarak bilinen uluslararası bir örgüt ve savunma unsuru da dahil olan bir ortak dışişleri ve güvenlik politikası (2) ile adalet ve içişleri konularında işbirliğinin (artık sadece cezai konularda polis ve adli işbirliği) oluşturduğu hükümetlerarası işbirliği alanı (3). AB, 2. ve 3. temel sütunla ilgili kendi yetkilerine sahiptir ama, yeni Lizbon Antlaşması bunu sağlayacak da olsa, henüz hukuki bir kişiliğe sahip değildir.

Bu üç temel sütundan sorumlu olan Konsey'in resmi adı Avrupa Birliği Konseyi'dir. Benzer şekilde, Resmi Gazete de, her üç sütun altındaki yayınları da kapsadığı için, artık Avrupa Birliği Resmi Gazetesi olarak adlandırılmaktadır.

Avrupa Toplulukları: “Avrupa Toplulukları” terimi her zaman, Avrupa Birliği'nin birinci sütununu oluşturan Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğu (artık var olmayan), Avrupa Topluluğu (daha önceleri Avrupa Ekonomik Topluluğu) ve Avrupa Atom Enerjisi Topluluğu'nu topluca adlandırmak için kullanılan doğru hukuki terim olmuştur. Bir başka deyişle, Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğu (AKÇT), Avrupa Atom Enerjisi Topluluğu (AAET) ve Avrupa (Ekonomik) Topluluğunun (AET/AT) üçü birden ifade edilmek istendiğinde “Avrupa Toplulukları” deyimini kullanılmaktadır. Mevzuatta, bu kuruluşların kısaltmaları olan AKÇT (Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğu), AT (Avrupa Topluluğu) (daha önceleri AET), ve Euratom (Avrupa Atom Enerjisi Topluluğu) yerine açık adları kullanılmalıdır. “Topluluklar” kısaltması gayriresmi metinlerde kullanılabilir.

Avrupa Topluluğu/(AT): Bu, eski “Avrupa Ekonomik Topluluğu”nun yeni adıdır. (Roma’da, 25 Mart 1957’de imzalanan Antlaşma ile kurulan Avrupa Ekonomik Topluluğunun, 7 Şubat 1992 tarihinde Maastricht’te imzalanan Avrupa Birliği Antlaşması ile değiştirilmiş adıdır.) Kısaltması, AT Antlaşması’nda kullanıldığı gibi, AT’dir ancak bu sadece bağlam tamamen anlaşılır olduğunda kullanılmalıdır.

Topluluk, “Topluluk politikası/kurumları/mevzuatı” gibi genel göndermelerde de niteleyici sıfat olarak sıklıkla kullanılmaktadır. Ancak, konu Avrupa Toplulukları olmadığı takdirde, bunun yerine AB kullanılmalıdır.

Topluluk anlamına gelen Ortak (Common) kelimesi ortak balıkçılık politikası, ortak tarım politikası gibi kalıplaşmış ibarelerde hala kullanılmaktadır.

Ortak Pazar (Common Market): Bu terim normal olarak AB dokümanlarında sadece “mal ve hizmetlerde ortak pazar” (common market in goods and services) gibi sözlerde kullanılmaktadır.

İç pazar (Internal Market): İç Pazar, AT Antlaşmasının hükümleri uyarınca malların, kişilerin, hizmetlerin ve sermayenin serbest dolaşımının sağlandığı iç sınırları olmayan bir alandan oluşur.

AB Müktesebatı (Acquis Communautaire): AB müktesebatı (ya da kısaca müktesebat) aşağıdakileri kapsayan genel AB hukukunun ana bölümüdür:

- Antlaşmalar ve benzer statüye sahip diğer araçlar (birincil mevzuat);
- Antlaşmalar uyarınca kabul edilen mevzuat (ikincil mevzuat);
- Avrupa Toplulukları Adalet Divanı kararları;
- Birliğin onayladığı bildiriler ve ilke kararları;
- Ortak dış ve güvenlik politikasıyla (Birliğin ikinci temel sütunu) ilgili tedbirler;
- Adalet ve içişleriyle (Birliğin üçüncü temel sütunu) ilgili tedbirler;
- Birlik tarafından imzalanan ve Üye Devletler’in kendi aralarında Birliğin faaliyetleriyle bağlantılı olarak imzaladıkları uluslararası anlaşmalar.

Aday ülkeler, Birliğe katılmadan önce tüm müktesebatı kabul etmek ve ulusal dillerine tercüme etmek zorundadırlar.

BİRİNCİL MEVZUAT (PRIMARY LEGISLATION)

Avrupa Birliği’nin işleyişi, bir dizi Antlaşma ve benzer statüdeki çeşitli başka hukuki metinlerle düzenlenmektedir. Bunlar, birlikte birincil mevzuatı meydana getirirler. Birincil mevzuat, Topluluk hukukunun temel kaynakları olan Avrupa Topluluklarını kuran Antlaşmalar (AKÇT, AET ve EURATOM Antlaşmaları) ve bu antlaşmaları tadil eden diğer belge ve antlaşmalardan (Avrupa Tek Senedi, Maastricht Antlaşması, Amsterdam Antlaşması, Nice Antlaşması, yeni üyelerin katılımını sağlayan Katılım Antlaşmaları) oluşur.

ANTLAŞMALAR – GENEL BİR BAKIŞ

Avrupa Topluluklarını kuran Antlaşmalar şunlardır:

- **Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğu'nu kuran Antlaşma (AKÇT Antlaşması)** (Treaty Establishing The European Coal and Steel Community / ECSC Treaty) (Paris, 1951 - 2002'de süresi sona ermiştir)
- **Avrupa Ekonomik Topluluğu'nu kuran Antlaşma (AET Antlaşması)** (Treaty Establishing The European Economic Community / EC Treaty) (Roma, 1957) (artık AT Antlaşması)
- **Avrupa Atom Enerjisi Topluluğu'nu kuran Antlaşma (Euratom Antlaşması)** (Treaty Establishing The European Atomic Energy Community / Euratom Treaty) (Roma, 1957)
- Daha sonra Avrupa Birliği 1992'de **Maastricht Antlaşması** olarak da bilinen **AB Antlaşması**'yla (Treaty on European Union / EU Treaty) kuruldu. (Maastricht, 1992)

Yıllar içinde, kurucu Antlaşmalar, aşağıdaki antlaşmalarla değiştirilmişlerdir:

- **Birleşme Antlaşması** (the Merger Treaty) (1965)
- **Bütçe Antlaşması** (the Budget Treaty) (1975)
- **Grönland Antlaşması** (the Greenland Treaty) (1984)
- **Avrupa Tek Senedi** (the Single European Act) (1986)
- **Maastricht Antlaşması** (the Treaty of Maastricht) (1992)
- **Amsterdam Antlaşması** (the Treaty of Amsterdam) (1997)
- **Nice Antlaşması** (the Treaty of Nice) (2002)
- **Beş Katılım Antlaşması** (five Accession Treaties) (1972; 1979; 1985; 1994; 2003).

Avrupa İçin Bir Anayasa Oluşturan Antlaşma (Treaty establishing a Constitution for Europe) yürürlüğe girmemiştir. **Lizbon Antlaşması** (The Treaty of Lisbon, 2007) onay beklemektedir.

AYRINTILARIYLA ANTLAŞMALAR

AKÇT Antlaşması – Avrupa Kömür ve Çelik Topluluğu'nu Kuran Antlaşma- ECSC Treaty (Treaty Establishing the European Coal and Steel Community):

18 Nisan 1951'de imzalanan Antlaşma, 23 Temmuz 1952'de yürürlüğe girmiştir ve 23 Temmuz 2002'de süresi sona ermiştir. Bazen, Paris Antlaşması (Treaty of Paris) olarak da adlandırılmaktadır.

AT Antlaşması – Avrupa Topluluğu'nu Kuran Antlaşma- EC Treaty (Treaty Establishing the European Community):

Bu, 25 Mart 1957'de Roma'da imzalanan ve 1 Ocak 1958'de yürürlüğe giren AET Antlaşması'na (Avrupa Ekonomik Topluluğu'nu kuran Antlaşma), AB Antlaşması tarafından verilen isimdir. AET Antlaşması için Roma Antlaşması ismi tarihi bağlamda kullanılabilir ancak AT Antlaşması'nın karşılığı olarak kullanılmamalıdır.

Euratom Antlaşması – Avrupa Atom Enerjisi Topluluğu’nu Kuran Antlaşma- Euratom Treaty (Treaty Establishing the European Atomic Energy Community):

Bu Antlaşma da 25 Mart 1957’de Roma’da imzalanmış ve 1 Ocak 1958’de yürürlüğe girmiştir. Bugünkü standart kullanım, AAET Antlaşması’ndan çok Euratom Antlaşması’dır.

Roma Antlaşmaları – (Treaties of Rome): AET ve Euratom Antlaşmalarına birlikte atıfta bulunmak için kullanılabilir.

Birleşme Antlaşması – (Merger Treaty): Avrupa Toplulukları için tek bir Konsey ve tek bir Komisyon kuran Antlaşma, 8 Nisan 1965’te Brüksel’de imzalanmış, 1 Temmuz 1967’de yürürlüğe girmiştir.

Bütçe Antlaşması – (Budget Treaty): Avrupa Topluluklarını kuran Antlaşmalar ile Avrupa Toplulukları için tek bir Konsey ve tek bir Komisyon kuran Antlaşma’nın belirli mali hükümlerini değiştiren Antlaşma. 22 Temmuz 1975’te imzalanan Antlaşma 1 Temmuz 1977’de yürürlüğe girmiştir.

Grönland Antlaşması - (Greenland Treaty): Grönland’la ilgili olarak, Avrupa Topluluklarını kuran Antlaşmalarda değişiklik yapan Antlaşma, 13 Mart 1984’te imzalanmış, 1 Ocak 1986’da yürürlüğe girmiştir. Bu Antlaşma, Grönland’ın Avrupa Toplulukları’ndan çıkartılması ile ilgili düzenlemeleri yapmış ve adaya “Denizaşırı Ülkeler ve Topraklar” statüsü kazandırmıştır.

Avrupa Tek Senedi - (Single European Act): 17 ve 28 Şubat 1986’da Lüksemburg ve Lahey’de imzalanmış, 1 Temmuz 1987’de yürürlüğe girmiştir. Bu, 3 Avrupa Topluluğunun da kurucu antlaşmalarında yapılan ilk önemli değişiklikti. 1992 sonuna kadar bir Avrupa Tek Pazarı gerçekleştirme konusunda taahhüde yer veren Avrupa Tek Senedi, genel olarak Topluluğun politika oluşturma alanını genişletmiştir. AKÇT ve Euratom Antlaşmalarında da bazı değişiklikler yapmıştır.

AB Antlaşması – Avrupa Birliği Antlaşması – Maastricht Antlaşması (EU Treaty – Treaty on European Union): 7 Şubat 1992’de Maastricht’te imzalanmış, 1 Kasım 1993’te yürürlüğe girmiştir. Genellikle Maastricht Antlaşması olarak bilinir. Mevcut toplulukların(1) yanı sıra, bir ortak dışışleri ve güvenlik politikası (CFSP - Common Foreign and Security Policy) (2) ve adalet ve içişleri (JHA – Justice and Home Affairs) alanında işbirliğine(3) dayanan bir Avrupa Birliği kurmuştur. Bunlar Avrupa Birliği’nin üç temel sütunudur. Ayrıca, bu Antlaşma, tek para birimine geçiş için bir program ve düzenlemeler getirmiş ve Avrupa Ekonomik Topluluğu’nun adını Avrupa Topluluğu (European Community) olarak değiştirmiştir.

Kısa kullanım için “AB Antlaşması” yazılmalıdır. ABA şeklinde kısaltılmamalıdır.

Amsterdam Antlaşması – (Treaty of Amsterdam): Avrupa Birliği Antlaşması’nı, Avrupa Toplulukları’nı Kuran Antlaşmaları ve bazı ilgili senetleri değiştiren Amsterdam Antlaşması, 2 Ekim 1997’de Amsterdam’da imzalanmış, 1 Mayıs 1999’da yürürlüğe girmiştir. 1995’te 15 üyeye genişlemenin ardından ve daha fazla genişleme olasılığı da bulunduğundan, Maastricht’in getirdiği yenilikleri bir adım daha ileri götürerek sistemi daha etkili çalışır hale getirmeyi amaçlamıştır.

Nice Antlaşması – (Treaty of Nice): Avrupa Birliği Antlaşması’nı, Avrupa Toplulukları’nı Kuran Antlaşmaları ve bazı ilgili senetleri değiştiren Nice Antlaşması, 26 Şubat 2001’de Nice’de imzalanmış, 1 Şubat 2003’te onaylanmıştır. Topluluk sistemi kapsamına giren alanları daha da genişleterek, kurumsal ve karar alma düzenlemeleriyle (nitelikli çoğunluk oylaması, ortak karar) ilgili belirli değişiklikler getirerek, yine 25-27 üyeye genişleme işlemini kolaylaştırmak amacıyla kurucu Antlaşmaları değiştirmiştir.

Katılım Antlaşmaları – (Accession Treaties): İlk Antlaşmalara beş katılım antlaşması ilave edilmiştir. Bunlar:

- 1972 Katılım Antlaşması (Danimarka, İrlanda, ve İngiltere),
- 1979 Katılım Antlaşması (Yunanistan),
- 1985 Katılım Antlaşması (Portekiz, İspanya),
- 1994 Katılım Antlaşması (Avusturya, Finlandiya, İsveç),
- 2003 Katılım Antlaşması (Kıbrıs, Çek Cumhuriyeti, Estonya, Macaristan, Letonya, Litvanya, Malta, Polonya, Slovakya ve Slovenya),
- 2005 Katılım Antlaşması (Bulgaristan ve Romanya).

Bu Antlaşmaların tarihleriyle gerçek katılım tarihleri karıştırılmamalıdır. (1973, 1981, 1986, 1995, 2004, 2007)

Lizbon Antlaşması – Avrupa Birliği Antlaşması’nı tadil eden Lizbon Antlaşması (Treaty of Lisbon – Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union): Avrupa için bir Anayasa oluşturan Antlaşma’nın yürürlüğe girmemesinden sonra, Hükümetlerarası Konferans bir Reform Antlaşması hazırlamak üzere 2007 senesinde toplanmıştır. 13 Aralık 2007’de Lizbon’da imzalanan ve bu yüzden Lizbon Antlaşması olarak adlandırılan bu yeni Antlaşma AB’nin iki esas antlaşmasını tadil eder: Avrupa Birliği Antlaşması ve Avrupa Topluluğunu kuran Antlaşma. İkincisi Avrupa Birliğinin İşleyişi Hakkında Antlaşma olarak yeniden adlandırılmıştır.

ANTLAŞMA ALINTILARI

Alıntı Yöntemleri: Mevzuatta, her zaman Antlaşma başlığının tamamı yazılmalıdır:

...The procedure laid down in Article 269 of the Treaty establishing the European Community...(Article 2(2) of Council Decision 2000/597/EC, Euratom)	...Avrupa Topluluğunu kuran Antlaşma’nın 269’uncu Maddesinde belirtilen/getirilen /öngörülen prosedür/usul... (2000/597/AT, Euratom sayılı Konsey Kararının 2(2). Maddesi)
---	---

Bununla birlikte, Amsterdam Antlaşması ve Nice Antlaşması’ndan aşağıdaki gibi bahsedilebilir:

...five years after entry into force of the Treaty of Amsterdam ...(Article 63 EU)	...Amsterdam Antlaşması’nın yürürlüğe girmesinden beş yıl sonra... (63’üncü Madde, AB Antlaşması)
--	---

Diğer yandan, hukuki metinlerde (ör. Tavsiyeler, karar gerekçeleri) Antlaşmaları ilavesiz kısaltmalarla alıntılanmak sık başvurulan bir yöntemdir.

Under the terms of Article 99(3) EEC the Commission can...	AET Antlaşması'nın 99(3). Maddesi hükümleri uyarınca Komisyon...
The wording of Article 17 of Euratom reflects...	Euratom Antlaşması'nın 17'nci Maddesinin lafzı ...'yı yansıtır
The arrangements for a rapid decision under Article 18 EU allow...	AB Antlaşması'nın 18'inci Maddesinde yer alan acil karar için düzenlemeler ...'ya fırsat verir (imkan tanır).

Bu yöntem, özellikle ilk kullanıldığında, tam başlık verilmişse -elbette mevzuat metinleri haricinde- her yerde kullanılabilir.

Maddelerin alt bölümlerinin belirtilmesi: Resmi olarak numara veya harflerle isimlendirilen paragraf ve altparagraflar aşağıdaki şekilde belirtilmelidir:

Article 87(3) (d) of the Treaty establishing the European Community...	Avrupa Topluluğunu kuran Antlaşma'nın 87(3) (d) Maddesi...
--	--

Değiştirilen ya da yeni eklenen maddeler: Birçok yazar yeni / değiştirilen bir maddeyi “Article XX of the Nice Treaty” şeklinde adlandırır. Bu yanlıştır. Doğrusu aşağıdaki gibi olmalıdır:

Article 133 of the EC Treaty as amended by the Treaty of Nice.	Nice Antlaşması'yla değiştirilen AT Antlaşması'nın 133'üncü Maddesi * “Article 133 of the Treaty of Nice” değil. Nice Antlaşması'nın sadece 13 Maddesi vardır.
--	---

İKİNCİL MEVZUAT (SECONDARY LEGISLATION)

Antlaşmalar uyarınca kabul edilen çeşitli hukuki tasarruflar Avrupa Birliği'nin “ikincil mevzuatını” oluşturur. Avrupa Topluluğu'nu kuran Antlaşma'nın (Avrupa Birliği'nin birinci temel sütunu) 249. maddesinde belirtildiği gibi, ikincil mevzuat esas olarak, Tüzükler, Direktifler ve Kararlardan (Regulations, Directives and Decisions) oluşur. Tüzükler ve kararlar tüm AB üyesi devletlerde bağlayıcıdır ve doğrudan uygulanır. Direktifler ise bağlayıcı olmakla birlikte, doğrudan uygulanabilir değildirler.

İkinci ve üçüncü temel sütunlar kapsamındaki konular için Avrupa Birliği Antlaşması, Çerçeve Karar (Framework Decision), Ortak Eylem (Joint Actions) ve Ortak Tutumları (Common Positions) da getirmiştir.

KARAR ALMA USULLERİ (DECISION MAKING PROCEDURES)

Danışma Usulü	Consultation Procedure
Ortak karar Usulü	Codecision Procedure
İşbirliği Usulü	Cooperation Procedure
Muvafakat (uygun görüş) Usulü	Assent Procedure

HUKUKİ TASARRUFLARIN NUMARALANDIRILMASI (NUMBERING of ACTS)

Tasarrufların numaralandırılması (Numbering of Acts): Hukuki belgeler sene ve seri numarası ile numaralandırılırlar. Her yeni yılın başında yeniden başlar ve her bir belge türü için ayrıdır. 1999'dan beri, seneler iki yerine dört basamakla yazılmaktadır. Ancak, bu geriye dönük değildir: 1999'dan önceki yıllar iki basamaklı olmaya devam etmektedir.

Tüzükler (Regulations): Bir tüzüğün numarası, başlığının tamamlayıcı kısmıdır ve [Institution]Regulation (EC) No ## / year kalıbına uygun olarak yazılır. Dolayısıyla, alıntı şekli aşağıdaki gibi olmalıdır:

Council Regulation (EC) No 139/2004 on the control of concentrations between undertakings	Teşebbüslerin birleşmesinin kontrolü hakkında (AT) 139/2004 sayılı Konsey Tüzüğü
---	--

1967'ye kadar, EEC ve Euratom Tüzükleri 1958-1962 arasında kümülatif diziler halinde ve daha sonra da senelik olarak, ayrı ayrı numaralandırılmışlardır. 1 Ocak 1968'den beri yıllık olarak numaralandırılan tek bir dizi oluşturmuşlardır:

(1963'ten önce) EEC Council Regulation No 17	17 sayılı AET Konsey Tüzüğü
(1968'den önce) Council Regulation No 1009/67	1009/67 sayılı Konsey Tüzüğü
(1968'den beri) Commission Regulation (EEC) No 1234/84	(AET) 1234/84 sayılı Komisyon Tüzüğü

Direktifler (Directives): Direktifler esas olarak Konsey tarafından ve daha az sıklıkla da Komisyon tarafından çıkarılır. 1 Ocak 1992'den beri, direktifin numarası, [Institution] Directive year/number/Community ([Kurum] Direktif yıl/sayı/Topluluk) kalıbına uygun olarak yazılan başlığının tamamlayıcı bir parçasıdır. Dolayısıyla, alıntı şekli aşağıdaki gibi olmalıdır:

Commission Directive 2004/29/EC on determining the characteristics and minimum conditions for inspecting vine varieties	Üzüm çeşitlerinin denetlenmesi için özelliklerin ve minimum koşulların belirlenmesi hakkında 2004/29/AT sayılı Komisyon Direktifi
---	---

Kararlar (Decisions): AT Antlaşması'nın (daha önce AET Antlaşması'nın 189'uncu Maddesi) 249'uncu Maddesi ya da Euratom Antlaşması'nın 161'inci Maddesi uyarınca kabul edilen ve başka *sui generis* kararlardan (yani, genel nitelikli olmayan, çoğu zaman AB'nin iç çalışmalarını düzenleyen kararlar) oluşur. Ortak Kararlar dışında, başlığın bir bölümünü oluşturan resmi bir numara taşımazlar ama Yayın Ofisi tarafından verilen bir yayın numaraları bulunur. Dolayısıyla, tam bir alıntı aşağıdaki gibi olmalıdır:

Council Decision of 30 July 2003 on the conclusion of the agreement between the European Community and Canada on trade in wines and spirit drinks (2004/91/EC)	Avrupa Topluluğu ve Kanada arasında şarap ve alkollü içkilerin ticaretine yönelik anlaşmanın akdi hakkında 30 Temmuz 2003 tarihli Konsey Kararı (2004/91/AT)
--	--

Ortak tasarruflar (Joint acts): Kullanımı ne kadar güç gözüktürse gözüksün ve hangi değişik şekillerde kullanılıyor olursa olsun, aşağıda örneklenen “of the... and of the...” kalıbı, ortak tasarruf başlıkları için kullanılan tek doğru biçimdir.

Regulation (EC) No 852/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the hygiene of foodstuffs	Gıda maddelerinin hijyeni hakkında 29 Nisan 2004 tarih ve (AT) 852/2004 sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Tüzüğü
Directive 2004/25/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 on takeover bids	Devralma teklifleri hakkında 21 Nisan 2004 tarih ve 2004/25/AT sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Direktifi

Çerçeve kararlar, ortak eylemler, ortak tutumlar (Framework decisions, joint actions, common positions): Ortak dışişleri ve güvenlik politikası ve adalet ve içişleri alanlarında kabul edilen hukuki metinlerdir (tasarruflardır). İsimlendirmeleri aşağıdaki şekilde yapılmalıdır:

Council Framework Decision 2001/68/JHA of 22 December 2003 on combating the sexual exploitation of children and child pornography	Çocukların cinsel istismarı ve çocuk pornografisi ile mücadele hakkında 22 Aralık 2003 tarih ve 2001/68/Aİİ sayılı Konsey Çerçeve Kararı
Council common Position 2004/698/CFSP of 14 October 2004 concerning the lifting of restrictive measures against Libya	Libya'ya yönelik kısıtlayıcı tedbirlerin kaldırılması hakkında 14 Ekim 2004 tarih ve 2004/698/ODGP sayılı Konsey Ortak Tutumu

Çoklu göndermeler (Multiple references): Birden fazla belgeye aynı anda göndermede bulunurken, aşağıdaki kalıp kullanılmalıdır:

Regulations (EC) Nos 1234/96 and 1235/96	(AT) 1234/96 ve (AT) 1235/96 sayılı Tüzükler
Directives 96/100/EC and 96/350/EC	96/100/AT ve 96/350/ AT sayılı Direktifler

Kısaltmalı göndermeler (Abbreviated references): Kısaltmalar yalnızca dipnotlarda ya da yeterli yer bulunmadığında kullanılmalıdır:

Reg. 1234/85, Dir.84/321, Dec. 74/612

Değişiklikler (Amendments): Hukuki metinler (tasarruflar), kural olarak, ilk tasarrufu kabul eden kuruluş tarafından değiştirilirler ve böylece, değiştirilen tasarrufun başlığında kuruluşun adı yinelenmez. İlk tasarrufun tarihi de çıkartılır ama başlığın kalan kısmının tamamı aktarılır:

Regulation (EC) No 1934/2004 of the European Parliament and the Council of 27 October 2004 amending Regulation (EC) No 1726/2000 on development cooperation with South Africa	Güney Afrika ile kalkınma işbirliği hakkında (AT) 1726/2000 sayılı Tüzüğü tadil eden 27 Ekim 2004 tarih ve (AT) 1934/2004 sayılı Avrupa Parlamentosu ve Konsey Tüzüğü
---	---

TASARRUFLARIN YAPISI (STRUCTURE OF ACTS)

Başlangıç metni (Opening Text): Tüzük, direktif ve kararların giriş bölümleri kurum isminin belirtildiği, büyük harfle yazılmış ve virgülle sona eren bir satırla başlar:

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,	AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,
THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,	AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ,

Alıntılar (Citations): Başlangıç metnini, belgenin hukuki temelini ifade eden ve usule ilişkin adımları listeleyen alıntılar takip eder; bunlar “Having regard to...” ile başlar ve sonlarında da virgül vardır:

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 100a thereof,	Avrupa Topluluğunu kuran Antlaşma’yı ve özellikle 100a Maddesini gözönünde tutarak,
Having regard to the Council Regulation (EC) No...and in particular Article ## thereof,	(AT)... sayılı Konsey Tüzüğünü ve özellikle # Maddesini gözönünde tutarak,
Having regard to the proposal from the Commission,	Komisyonun önerisini gözönünde tutarak,
Having regard to the opinion of the (European Parliament, Economic and Social Committee, etc.),	(Avrupa Parlamentosu, Ekonomik ve Sosyal Komite vb’nin) görüşlerini gözönünde tutarak,
Having regard to the assent of the European Parliament,	Avrupa Parlamentosunun muvafakatını (uygun görüşünü) gözönünde tutarak,
In cooperation with the European Parliament,	Avrupa Parlamentosu ile işbirliği içerisinde,

Gerekçe (Recital): Bundan sonra, tasarrufun dayanaklarının belirtildiği gerekçe bölümü gelir. Gerekçe bölümü, sonunda iki nokta üst üste işareti bulunan tek bir “Whereas” ile başlar ve ardından yeni bir paragraf başlar. Takip eden gerekçe bölümü, başlarındaki parantez içinde sıralı bir şekilde yazılan rakamlarla numaralandırılır. Birinci gerekçe de dahil olmak üzere, her gerekçe bölümü büyük harfle başlar ve virgülle biten en son gerekçe dışında, nokta işaretiyle biter. Gerekçe bölümü içindeki cümleler nokta işaretiyle ayrılır.

Diğer tasarruflara göndermeler (References to other acts): Alıntılarda ve giriş bölümünde sözü edilen daha önceki tasarruflar, ilk kez geçtiklerinde, tam adlarıyla (kuruluş, belge türü, sayı, tarih, başlık) kullanılmalı ve açıklayıcı başlıktan sonra RG’ ye gönderme yapan bir dipnotu da bulunmalıdır.

- Alıntılanan ana tasarrufta yapılan değişiklikler:

Whereas Commission Regulation (EEC) No ####/## of (date) on ... as (last) amended by Regulation (EEC) No XXXX/XX provides...	(Son olarak), (AET) .../... sayılı Tüzük ile tadil edildiği şekliyle, ... hakkında, ... tarih ve (AET) sayılı Komisyon Tüzüğü ... öngördüğünden ...
--	--

- Gerekçe bölümünün kısaltılmasını sağlamak amacıyla başlık/içeriğin açıklandığı durumlarda:

Whereas the Commission has adopted, in connection with the Christmas and New Year holidays, Regulation (EEC) No 2956/84 dealing with the sale of butter from public stocks at a reduced price...	Komisyon, Noel ve yeni yıl tatilleri ile bağlantılı olarak, kamu stoklarından indirimli bir fiyata tereyağı satışı hakkında (AET) 2956/84 sayılı Tüzüğü kabul ettiğinden,
--	---

Yasalaştırma bölümü (Enactment): Giriş bölümleri, yasalaştırma bölümü boyunca devam eden büyük harflerle yazılmış ve iki nokta üst üste işaretiyle sona eren bir satırla tamamlanır. Başlıca biçimleri aşağıdaki gibidir:

HAS/HAVE ADOPTED THIS REGULATION or DIRECTIVE	BU TÜZÜĞÜ veya DİREKTİFİ KABUL ETMİŞTİR/ETMİŞLERDİR
HAS/HAVE DECIDED AS FOLLOWS	AŞAĞIDAKİ GİBİ KARAR ALMIŞTIR/ALMIŞLARDIR (AŞAĞIDAKİLER ÜZERİNDE ANLAŞMIŞLARDIR)
HAS/HAVE ADOPTED THIS DECISION	BU KARARI KABUL ETMİŞTİR/ETMİŞLERDİR

Tüzüklerin, ne zaman yürürlüğe gireceklerinin, bazı durumlarda da uygulanmaya başlanacağı tarih ya da tarihlerle ilgili ayrıntıların belirtildiği bir son maddesi bulunur.

Bu son maddeyi aşağıdaki cümle takip eder:

This regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.	Bu Tüzük bütün unsurlarıyla bağlayıcıdır ve tüm Üye Devletlerde doğrudan uygulanır.
--	---

Direktifler genellikle ne zaman yürürlüğe gireceklerinin belirtildiği bir maddeden ve kime yönelik olduğunun ifade edildiği son maddeden sonra gelen iç hukuka aktarım ayrıntılarının verildiği bir maddeyle sona erer.

Benzer şekilde, Kararlar da uygulanmalarıyla ve muhataplarıyla ilgili bilgiler veren maddelerle sona erebilir.

Yasalaştırma yeri (Place of Enactment): Komisyon tarafından yayımlanan mevzuat her zaman Brüksel’de imzalanırken – Done at Brussels, (date) – taslak Konsey mevzuatı, tasarrufun kesin olarak kabul edildiği tarihte bakanların Brüksel’de toplanmamış olma ihtimali bulunduğundan, boş bırakılır. (Done at...)

Done at Brussels, 6 October 2006	6 Ekim 2006 tarihinde Brüksel’de yapılmıştır. 6 Ekim 2006, Brüksel
----------------------------------	---

TASARRUFLARIN ALT BÖLÜMLERİNE YAPILAN GÖNDERMELER (REFERRING TO SUBDIVISIONS OF ACTS)

Numaralandırılmış alt bölümler: AB mevzuat hükümleri alıntılanırken, madde numarasından sonra, alt bölümlerin numaraları parantez içerisinde ve aralık bırakmadan yerleştirilmelidir:

Article 1(3)(d) of Regulation (EEC) No 1696/71	(AET) 1696/71 sayılı Tüzüğün 1(3)(d) Maddesi
--	--

“Article 20a of Commission Regulation (EC) No 174/1999” şeklindeki bir alıntının bir maddenin alt bölümü değil, 20. Maddeden daha sonra eklenen yeni bir madde olduğuna dikkat edilmelidir. Burada, her zaman rakama bitişik yazılan küçük harf kullanılır.

Numaralandırılmamış alt bölümler: Numaralandırılmamış alt bölümler, madde numarasından önce gelir ve açık olarak ifade edilirler:

The third indent of the second paragraph of Article 2(2) of Commission Regulation (EEC) No 1153/75 provides that the colour of V.A.3 forms is to be red.	(AET) 1153/75 sayılı Komisyon Tüzüğünün 2(2). Maddesindeki ikinci paragrafın üçüncü bendi V.A.3 formlarının renginin kırmızı olmasını şart koşar.
--	---

AB KURUMLARI (EU INSTITUTIONS)

KOMİSYON (COMMISSION)

Adı: Avrupa Toplulukları Komisyonu (The Commission of the European Communities) Genellikle European Commission (Avrupa Komisyonu) (Antetlerde kullanılan şekil) ya da Commission (Komisyon) olarak adlandırılır. Bu Kurum, Avrupa Birliği politikalarının tasarlayıcısı ve koordinatörü, başka bir deyişle Avrupa Birliği'nin yürütme organı konumundadır. Mevzuat önerileri hazırlayıp, Avrupa Parlamentosu ve Avrupa Birliği Konseyi'ne sunar. Bu kurumlarca hazırlanan bütçe ve programları uygulamakla yükümlüdür.

Kabineler (Cabinets): Her bir Komiserin “*kabine*” adı verilen ve başkanlarına genellikle Fransızca *Chef de cabinet* denilen, özel bir ofisi vardır.

Komisyon toplantıları (Commission Meetings): Komisyon Üyeleri haftada bir, genellikle Çarşamba günleri ve bazen oturumlara bölünen bir toplantı (réunion) yaparlar. Komisyon, önerilerini ya toplantılarında ya da yazılı usulle kabul eder ve Konsey'e sunar (ya da gönderir veya aktarır).

Komisyon'a atıfta bulunma (Referring to the Commission): “Komisyon” terimi, topluca Komisyon üyeleri (ayrıca Heyet (College) olarak da bilinen, Komisyon'un kararlarından en son sorumlu kurul) anlamına gelebilir ama bir kurum olarak Komisyon'a da göndermede bulunuyor olabilir. Genellikle, hangi anlamın kastedildiğini bağlam belirler.

Diğer komisyonlar (Other Commissions): Merkezi Cenevre’de bulunan Birleşmiş Milletler Avrupa Ekonomik Komisyonu (United Nations Economic Commission for Europe) (İng:ECE, Fr:CEE) ve Strazburg’daki Avrupa İnsan Hakları Komisyonu (The European Commission of Human Rights) ile karıştırılmamasına dikkat edilmelidir.

KONSEY/AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ/BAKANLAR KONSEYİ (COUNCIL/COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION/COUNCIL OF MINISTERS)

Bakanlar Konseyi olarak da adlandırılan Avrupa Birliği Konseyi, AB’nin temel karar alma kurumudur. Konsey üye ülkelerin dışişleri bakanlarından oluşmakla birlikte gündemdeki konuya göre ele alınacak konularla ilgili bakanlar düzeyinde temsilcilerden de oluşturulabilir. Avrupa Birliği Konseyi yasama ve yürütme görevlerine sahiptir. Yasama görevlerini Avrupa Parlamentosu ile yürütme yetkilerini Avrupa Birliği Komisyonu ile birlikte uygular. Avrupa Birliği Konseyi Adalet ve İçişleri Alanında işbirliği ile Ortak Dışişleri ve Güvenlik Politikası konularında ortak tutum belirler. Birliğe üye olmayan ülkelerle görüşmelere karar verilmesi, izlenmesi ve sonuçlandırılması AB Konseyi’nin sorumluluğu altındadır.

Adı (Title of the Council): Genel olarak Konsey (Council) olarak yazılır, sadece resmi bağlam içerisinde ya da gerektiğinde diğer konseylerden ayırmak için Avrupa Birliği Konseyi (Council of the European Union) kullanılmalıdır.

Genel Sekreterlik: Konsey’in bir Genel Sekreter’in başkanlık ettiği ve çalışmalarını komiteler ve çalışma grupları aracılığıyla yürüten bir Genel Sekreterliği (General Secretariat) vardır. (Secretariat-General değil)

Toplantılar: Başka konular da tartışılabileceği halde, kapsadıkları politika alanıyla da tanımlanır ve genellikle ülkelerin ilgili bakanlarının katılımıyla gerçekleşir. Tarımla ilgili bir Konsey toplantısı, örneğin, aşağıdaki şekilde adlandırılabilir:

The Council meeting on agriculture
The Council meeting (agriculture)
The Council meeting of Agriculture Ministers

Hepsi için, Konseyin tarım toplantısı veya Avrupa Birliği Konseyi Tarım Bakanları Toplantısı denilebilir.

Konsey tarafından kabul edilen bazı resmi belgelerden söz ederken bazen “toplantı” (meeting) kelimesinin düştüğüne dikkat edilmelidir:

The Council on transport adopted a decision on trans-European networks.

Başkan (The Chair): Konsey toplantılarında başkanlık, dönem başkanlığını elinde bulunduran ülkenin bakanı tarafından üstlenilir. Toplantı raporlarında President of the Council ifadesi kullanılmamalıdır, bununla birlikte ya *the minister presiding* (başkanlık eden bakan) ya da yanına (*President*) ilave edilerek bakanın adı yazılmalıdır. Başkanlık her altı ayda bir (1 Ocak ve 1 Temmuz) el değiştirmektedir.

Konsey, aşağıdaki kuruluşlarla karıştırılmamalıdır:

- The European Council, (Avrupa Birliği (Hükümet veya Devlet Başkanları) Konseyi) normal olarak senede üç ya da dört kez toplanan Avrupa Devlet veya Hükümet Başkanları Zirvesi
- Cotonou Sözleşmesi uyarınca kurulan AKP/AT Bakanlar Konseyi (ACP-EC Council of Ministers)
- Merkezi Strazburg'da bulunan ve AB dışı bir kuruluş olan Council of Europe (Avrupa Konseyi)

AVRUPA PARLAMENTOSU (EUROPEAN PARLIAMENT)

Avrupa Birliği halklarını temsil eden Avrupa Parlamentosu, yasama sürecine katılır, bütçeye ilişkin yetkiler kullanır ve Komisyon ve Konseyi denetleme yetkisini de bünyesinde barındırır. Avrupa Parlamentosu, 1979 yılından beri beş yılda bir yapılan genel seçimlerle oluşturulur. AP, özellikle 1992 Maastricht ve 1997 Amsterdam Antlaşmalarında yapılan değişikliklerle salt danışma görevinden ulusal parlamentolara bir ölçüde benzer şekilde yasama görevine katılma yetkisine kavuşmuştur. AP'de her AB üye ülkesi nüfusuna orantılı sayıda üye ile temsil edilir. AP üyeleri ulusal delegasyonlar halinde görev yapmaz, çalışmalarını çok uluslu siyasi gruplar halinde yürütür.

Adı (Title): Ulusal parlamentolarla karıştırılması söz konusu değilse, Avrupa Parlamentosu, Parlamento (Parliament) şeklinde adlandırılmalıdır. AP (EP) kısaltması Parlamento'nun kendisi tarafından kullanılmaktadır ama yeterli yer varsa 'Parlamento' yazılmalıdır.

Parlamentoya ilişkin ilk doğrudan seçim 1979'da yapılmıştır ve ilk doğrudan genel oyla seçilen Avrupa Parlamentosu'nun kurulmasıyla sonuçlanmıştır. Daha sonra seçimler her beş yılda bir yapılmıştır. Bugünkü 2004-09 dönemi doğrudan oyla seçilen Parlamento'nun altıncı dönemdir.

Parlamento oturumları (Sessions): Bir yıldan bir sonraki yıla devam eder. Ör: 2004/2005 oturumu. Bunlar kısmi oturumlara (part-sessions) ayrılırlar. Ör: 12-15 Ocak 2004 kısmi oturumu.

Günlük oturum (Sitting): Bir kısmi oturum süresince yapılan, gece yarısından sonraya uzasa da uzamasa da, başladığı günün tarihiyle adlandırılan günlük oturumlardır

Sekreterlik (The Secretariat): Başkanlığını Genel Sekreter (Secretary-General) yapar. Başka sekreterliklerle karıştırılmasını önlemek için, gerektiğinde Genel Sekreterlik (General Secretariat) şeklinde isimlendirilebilir.

Büro (The Bureau): Parlamento Başkanı ve Başkan Yardımcılarından oluşur. Cabinet du Président Başkanlık Ofisidir. İdare Amirleri (Quaestors) Üyelerle ilgili idari ve mali meselelerden sorumludurlar.

Avrupa Parlamentosu Üyeleri (MEPs – Member of Parliament): Üyeler İngilizcede isimlerinden sonra gelen MEP harfleriyle tanımlanırlar. Bağlı oldukları ulusal partiyle birlikte Avrupa Parlamentosu Üyelerinin tam listesi Parlamento’nun web sitesinde sunulmuştur.

ADALET DİVANI (COURT OF JUSTICE)

1952 senesinde kurulmuş olan Avrupa Toplulukları Adalet Divanı, AB (AT) hukuku ile ilgili konularda en üst yargı makamıdır. Adalet Divanı’nın görevi, AB (AT) hukukunun tüm AB (AT) üyesi ülkelerde aynı şekilde yorumlanmasını ve uygulanmasını temin etmek ve böylelikle hukukun herkes için eşit olmasını sağlamaktır.

Avrupa Birliği’ne ait üç hukuk mahkemesi vardır: En üst mahkeme olan **Avrupa Toplulukları Adalet Divanı (European Court of Justice - ECJ)** ; **İlk Derece Mahkemesi (Court of First Instance – CFI)**; ve **Personel Mahkemesi (Civil Service Tribunal)**. Avrupa Toplulukları Adalet Divanı, üçü için kollektif bir terim olarak da kullanılmaktadır.

İlk Derece Mahkemesi (Court of First Instance): İlk Derece Mahkemesi 1989 senesinde Avrupa Toplulukları Adalet Divanının işgücünün bir kısmını hafifletmek amacıyla kurulmuştur. İşinin büyük bir kısmı rekabet hukuku, ticari marka hukuku ve Devlet yardımları ile ilgilidir.

Personel Mahkemesi (Civil Service Tribunal): Önceleri Avrupa Toplulukları Adalet Divanı’nın sonrasında ise İlk Derece Mahkemesinin yargı yetkisinde olan AB organları ile bunların çalışanları arasındaki uyuşmazlıklar ile ilgilenmek üzere 2004 senesinde kurulmuştur.

Lüksemburg’daki Avrupa Toplulukları Adalet Divanı (ECJ - European Court of Justice), Strazburg’daki Avrupa İnsan Hakları Mahkemesi (European Court of Human Rights) ve Lahey’deki Uluslararası Adalet Divanı (International Court of Justice) arasındaki farkın açıkça belirtilmesine dikkat edilmelidir. ECJ’nin (CFI - Court of First Instance) (İlk Derece Mahkemesi) ya da Avrupa Sayıştayı’yla (Court of Auditors) karıştırılması olasılığı bulunduğu durumlarda “Mahkeme” “Divan” (the Court) gibi formülasyonların kullanılmasından kaçınılmalıdır.

AVRUPA SAYIŞTAYI (COURT OF AUDITORS)

Avrupa Birliği’nin mali işlerinin denetçisidir (mali denetim organıdır). Avrupa Sayıştay, AB fonlarının hukuki, ekonomik ve maksada uygun olarak harcanmasını kontrol eder. Merkezi Lüksemburg’da olup AB fonlarını kullanan tüm organizasyonları, kurumları veya şirketleri mali açıdan denetleme yetkisine sahiptir.

Yıllık Raporlar (Annual Reports): Yıllık Raporlar Resmi Gazete’de yayımlanır. Özel raporlar da çıkartılmaktadır ancak bunlar her zaman basılı olarak yayımlanmamaktadır ve özellikle de hassas konularla ilgili olduklarında, elde edilmeleri güç olabilmektedir. Komisyon, yıllık raporları resmi olarak yanıtlar.

AVRUPA EKONOMİK VE SOSYAL KOMİTESİ (EUROPEAN ECONOMIC AND SOCIAL COMMITTEE)

Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi, 1957 yılında Avrupa Ekonomik Topluluğu'nu kuran Antlaşma tarafından çeşitli ekonomik ve sosyal grupları temsil etmek üzere kurulmuştur. 7 Temmuz 2002'de, adına "Avrupa" sözcüğünün eklenmesini kararlaştırmıştır. Her ne kadar bu, Antlaşma'da geçmiyorsa da kullanılması uygundur.

Komitede çeşitli kategorilerden üyeler (işverenler, işçiler ve belirli türde etkinliklerde yer alanların temsilcileri (örneğin çiftçiler, zanaatkârlar, küçük ticaret ve sanayi kuruluşları, meslekler, tüketici temsilcileri, akademisyenler, kooperatifler, çevre hareketleri) yer almaktadır. İç pazar, mesleki eğitim, istihdam, tüketicinin korunması, çevre, bölgesel kalkınma ve sosyal meselelerle ilgili önemli kararlar alınmadan önce Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi'ne danışılmaktadır.

Bu Komite, Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi'nin de bölgesel bir alt bölümü olduğu BM Ekonomik ve Sosyal Konseyi (UN Economic and Social Council) ile karıştırılmamalıdır.

BÖLGELER KOMİTESİ (COMMITTEE OF THE REGIONS)

Bölgesel ve yerel yönetimlerin temsilcilerinden oluşan istişari nitelikteki AB organıdır. Bölgesel çıkarları etkileyen pek çok alanda Konsey ve Komisyon, Bölgeler Komitesine danışır.

MALİ KURUMLAR (FINANCIAL INSTITUTIONS)

Avrupa Merkez Bankası (European Central Bank - ECB): Avrupa Merkez Bankası (AMB), AB'nin tek para birimi Avro'nun merkez bankasıdır ve başlıca görevi Avro'nun satın alma gücünü ve dolayısıyla Avro alanındaki fiyat istikrarını muhafaza etmektir. Daha spesifik olarak, AMB'nin temel görevleri tedavüldeki para miktarını kontrol etmek, döviz işlemlerini yürütmek, Üye Devletlerin resmi döviz rezervlerini elinde tutmak ve idare etmek ve ödeme sistemlerinin düzgün işlemlerini sağlamaktır.

AMB, Statüsüne uygun olarak 30 Haziran 1998'de kurulmuştur. 1 Ocak 1999'da Avrupa Merkez Bankaları Sistemi (European System of Central Banks - ESCB) içerisinde Avrupa para politikasının uygulanması sorumluluğunu üstlenmiştir. AMB'nin karar organları Güvernörler Konseyi (Governing Council), Yönetim (İcra) Kurulu (Executive Board) ve Genel Kurul (General Board)'dur.

Avrupa Yatırım Bankası (European Investment Bank - EIB): Avrupa Yatırım Bankası (AYB) Roma Antlaşması'yla kurulmuştur. Başlıca görevi, yatırım projeleri için kredi vermek ya da borç garanti etmektir. AYB, Üye Ülkelerde ve diğer ülkelerde AB hedeflerini yerine getiren projelere mali destek sağlamaktadır. Bankanın bir Güvernörler Kurulu (Board of Governors), bir Yönetim Kurulu (Board of Directors), bir İcra Komitesi (Management Committee) bir de Denetleme Komitesi (Audit Committee) vardır.

Avrupa Yatırım Fonu (European Investment Fund): Avrupa Yatırım Fonu, temel hedefi küçük ve orta büyüklükteki işletmelerin (Small and Medium-Sized Enterprises - KOBİ) kurulmasını, büyümesini ve gelişmesini desteklemek olan bir kuruluştur.

AJANSLAR (AGENCIES)

Seneler boyunca, AB belirli teknik, bilimsel ya da idari görevleri yerine getirmek üzere çok sayıda ajans kurmuştur. Bu ajanslara katılım AB üyesi ülkelerle sınırlı olmak zorunda değildir.

RESMİ YAYINLARA YAPILAN GÖNDERMELER (REFERENCES TO OFFICIAL PUBLICATIONS)

RESMİ GAZETE (THE OFFICIAL JOURNAL)

Resmi Gazete'nin tam adı Avrupa Birliği Resmi Gazetesi'dir (Official Journal of the European Union) ve göndermede bulunurken kullanılan kısaltması "OJ"dir (RG). Her biri farklı amaçlara hizmet eden üç seri halinde yayımlanır: 'L' serisi AB mevzuatını (EU Legislation), 'C' serisi AB ilanlarını ve haberlerini (EU notices and information), 'S' serisi de kamu alımı ilanlarını (Public procurement notices) içerir. Eleman alım sınavı ilanları (Notices of Recruitment Competitions) ve bazı açık pozisyon ilanları/iş ilanları (vacancy notices) C serisinin 'A' yayınları altında ayrı olarak yayımlanır. (örneğin "C227A" şeklinde numaralandırılır).

Kalıcı metinlerdeki OJ göndermeleri. (*OJ References in Running Text*) Gerek Resmi Gazete'nin kendisinde, gerekse başka çalışmalarda ve bu uygulamanın başlamasından önceki tarihlere ait referanslarda, Resmi Gazete sayıları belirtilirken 'No' kısaltması kullanılmamalıdır. Resmi Gazete sayıları aşağıda belirtilen şekilde yazılmalıdır:

Official Journal (or OJ) L 118 of May 1973
Mayıs 1973 tarihli Resmi Gazete (veya RG) L 118

OJ dipnot göndermeleri-kısaltmalar - (OJ Footnote References-Abbreviated Form): Resmi Gazete'nin kendisinde yer alan dipnot göndermelerinin tarih için bir kısa şekli vardır:

OJ L 281, 1.11.1975, p.1.
RG L 281, 1.11.1975, s.1.

Bir bölme işareti sonrasında gelen sayfa numaraları (ör. OJ L 262/68) sadece Resmi Gazete'nin kendisinde sayfa isimlerini belirtmek için kullanılır, bunun dışında hiçbir koşulda kullanılmamalıdır.

BÜLTEN VE GENEL RAPOR (BULLETIN AND GENERAL REPORT)

Bülten (Bulletin): Bültene yapılan göndermeler aşağıdaki şekilde yapılmalıdır:

Bull. 9-1980, point 1.3.4	Bülten 9-1980, nokta 1.3.4
Supplement 5/79 — Bull	Ek 5/79- Bülten

Genel Rapor (General Report): Genel Rapor'a yapılan göndermeler aşağıdaki şekilde olmalıdır:

Twenty-third General Report, point 383; 1994 General Report, point 12, Point 104 of this Report	23. Genel Rapor, nokta 383; 1994 Genel Rapor, nokta 12, bu Raporun 104. Noktası
1990 Annexed Memorandum, point 38	1990 Ekli Memorandum, nokta 38

AB'NİN MALİ KAYNAKLARI (EU FINANCES)

Öz Kaynaklar (Own Resources): Avrupa Birliği ve ona bağlı kuruluşlar esas olarak öz kaynaklarından gelirlerini temin ederler. Bunlar üç kategoride toplanırlar: geleneksel öz kaynaklar (gümrük vergileri, tarımsal vergiler ve şeker vergileri), KDV'ye dayanan bir kaynak (her Üye Ülke'nin uyumlaştırılmış KDV tabanının belli bir oranı) ve Üye Ülkelerin gayrı safi milli hasılasına dayanan bir kaynak. Belirli bir senede yapılan harcamaları karşılamak amacıyla başka kaynaklardan elde edilen gelirleri en üst düzeye taşımak için tasarlanan GSMH'ye dayanan kaynak değişkendir.

Mali perspektif (Financial Perspective): Mali perspektif, Parlamento, Konsey ve Komisyon'un, her bir yıllık bütçenin hazırlandığı gelir ve gider tavanlarını tespit ederek, bir sonraki dönemin başlıca bütçe öncelikleri konusunda önceden anlaştıkları bir mekanizmadır. Bir mali perspektif yedi yıllık bir dönemi kapsayacak şekilde hazırlanmaktadır. (ör. 2000-2006, 2007-2013)

BÜTÇE (BUDGET)

Başlık ve bölümler (Title and parts): Avrupa Kalkınma Fonu'nu kapsamayan Avrupa Birliği Genel Bütçesi, kısaca bütçe olarak adlandırılır (küçük harfle yazılmasına dikkat edilmelidir). Sıfat olarak, bütçe (budget) sözcüğü bütçesel sözcüğüne (budgetary) genellikle tercih edilmektedir (bütçe başlığı, bütçe yılı, bütçe giderleri - budget heading, budget year, budget expenditure). Ancak, 'budgetary authority – bütçe makamı' (Parlamento ve Konsey birlikte görev alır) ve 'Parliament's Committee on Budgetary Control – Parlamento'nun Bütçe Denetim Komitesi' kullanımlarına dikkat edilmelidir.

Bütçenin temelini oluşturan ilkeler ve ona hâkim olan kurallar Mali Tüzükte (Council Regulation (EC) No 1605/2002) ve onu takip eden tüzüklerde yer almaktadır. Bu Tüzüğün III. Başlığı bütçenin hazırlanması ve onaylanması usulünü ortaya koymaktadır.

Komisyon tarafından hazırlanan bütçe ön taslağı, Konsey tarafından ilk kez görüşüldükten sonra bütçe taslağına dönüşür. Taslak ilk kez görüşülmek üzere Parlamento'ya gönderilir; Parlamento, zorunlu olmayan giderlerde değişiklikler yapar ve zorunlu giderlerle ilgili değişiklikler önerir. Sonrasında, her iki kurum da taslağı ikinci kez görüşür.

Her bir AB kuruluşunun bütçede, gelirler ve giderler olarak, daha sonra da başlıklar, bölümler, maddeler ve paragraflar halinde ayrılan kendisine ait kısımları mevcuttur. Komisyon bütçesi açık farkla en büyük olandır ve ayrı bir cilt halinde yayımlanır. Giderler bölümü, farklı başlıklara tahsis edilen idari harcamalarla, politika alanına göre ayrılır.

Giderler ve Ödenekler (Expenditure and Appropriations): Bütün giderler ya zorunludur, (compulsory) yani Antlaşmalardan kaynaklanırlar, ya da zorunlu değildir (non-compulsory). Zorunlu harcamalar esas olarak tarımsal harcamalardır.

Kullanılmamış ödenekler (Unused Appropriations): Kural olarak, tüm kullanılmamış ödenekler sene sonunda geçersiz hale gelir. Sonraki yıllara aktarma özel bir karar gerektirir. Projeden vazgeçildiği için taahhütler iptal edildiğinde ödenekler geçersiz hale gelir ama bütçe yetkilisinin özel kararıyla yeniden kullanılabilir hale getirilebilmektedir.

BÜTÇEDEN KARŞILANAN FONLAR (FUNDS FINANCED FROM THE BUDGET)

Avrupa Tarımsal Yönlendirme ve Garanti Fonu (European Agricultural Guidance and Guarantee Fund): EAGGF iki bölüme ayrılmıştır. Yönlendirme bölümü kırsal kalkınmayı arttırmak üzere tasarlanmıştır. Garanti bölümü ise çiftçilerin gelirlerine çeşitli yollarla katkı sağlamaktadır. Avrupa Birliği'nin tarımsal mali yılı 15 Ekim'de sona ermektedir.

Yapısal Fonlar (Structural Funds):Yapısal destek, Avrupa Bölgesel Kalkınma Fonu (European Regional Development Fund) (ERDF), Avrupa Sosyal Fonu (European Social Fund) (ESF), EAGGF ve Balıkçılık Yönlendirme Mali Aracı'nı (Financial Instrument for Fisheries Guidance) kapsayan Yapısal Fonlar (büyük harfle yazılmasına dikkat edilmelidir) aracılığıyla sağlanmaktadır.

Yapısal Fonlar üç Hedefe finansman sağlamaktadır: Kalkınmada geri kalmış bölgelerin yapısal uyum ve gelişmesinin desteklenmesi ile ilgili olan Hedef 1, yapısal zorluklarla karşı karşıya bulunan bölgelerin ekonomik ve sosyal gelişiminin desteklenmesiyle ilgili Hedef 2 ve AB'nin ilk iki Hedefin kapsamı dışında kalan bölgelerinde eğitim ve istihdamın teşvik edilmesini içeren Hedef 3. Yardım, Üye Ülkelerin ve Komisyon'un birlikte anlaşmaya vardıkları programları içeren Topluluk Destek Çerçevesi (Community Support Frameworks) (CSFler) ya da tek programlama belgeleri aracılığıyla uygulanmaktadır. Artık yardım için uygun bulunmayan bölgelerde geleneksel destek uygulanmaktadır.

Ayrıca, Sosyal Fonların bir bölümünü de dört "Topluluk İnisiyatifi" oluşturur: sınırötesi, uluslararası ve bölgelerarası işbirliğini teşvik eden İnterreg; kriz içindeki kentsel alanlarla ilgili olan Urban, kırsal kalkınma için Leader+; ve ayrımcılıkla mücadele eden Equal.

Uyum Fonu (Cohesion Fund): Uyum Fonu'nun amacı, kişi başına düşen GSMH'si (Gayri Safi Milli Hasıla) (Gross National Product) AB ortalamasının %90'ının altında olan Üye Ülkelerde çevre gelişiminin sağlanması ve ulaşım altyapısının güçlendirilmesi amacıyla planlanmış projeleri desteklemektir.

DİĞER FONLAR

Avrupa Yatırım Fonu (European Investment Fund): Avrupa Yatırım Fonu (EIF), küçük ve orta büyüklükteki işletmelere (KOBİ) (small and medium sized enterprises, SMEs) finansman sağlamaktadır.

Avrupa Kalkınma Fonu (European Development Fund): Avrupa Kalkınma Fonu (EDF), AB'nin gelişmekte olan ülkelerle yaptığı işbirliği çalışmalarının büyük bölümünü finanse eder. Fon Üye ülkeler tarafından sağlanır; 1993'ten beri bütçede Avrupa Kalkınma Fonu'na bir başlık ayrılmış olsa da AB genel bütçesine girmez. EDF, daimi bir fon değildir; her beş yılda bir yenilenmektedir.